

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université de Saida Dr. MOULAY Tahar
Faculté des lettres, des Langues et des Arts
Département des Lettres et Langue Française



Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de Master en Langue Française.

Spécialité : Didactique et Langue Appliquée

Intitulé

***Représentation de la culture française dans le manuel scolaire
du FLE de 2 -ème année moyenne***

Réalisé et présenté par :

Mme. BAAHMED Malika

Sous la direction de :

DR. BOUHADJAR SOUAD

Devant le jury composé de :

M. RADJI FATIMA	Président	Université de Saida
M.TERRASE IMANE	Examineur	Université de Saida
M.BOUHADJAR SOUAD	Directeur de recherche	Université de Saida

Année universitaire

2024-2025

Remerciement

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à l'aboutissement de ce mémoire. Tout d'abord, je remercie chaleureusement mon encadrante, **BOUHAJAR SOUAD**, pour ses conseils précieux, sa patience et son accompagnement tout au long de ce travail.

Je tiens également à remercier mes professeurs et mes camarades pour les échanges enrichissants et le partage des connaissances. Un grand merci à ma famille pour leur soutien moral et leur compréhension pendant les moments de tension.

Enfin, je n'oublie pas mon fiancé qui a été là pour m'écouter et me motiver.

Vous avez tous joué un rôle essentiel dans cette aventure et je vous en suis sincèrement reconnaissante.

Merci infiniment.

Dédicace

À mes parents, BAAHMED TAHAR, REMMAS KHADRA pour leur amour et leur soutien inconditionnels tout au long de mon parcours.

À mon fiancé BAOUCHE ABDELMOUMENE celui qui m'a encouragé et aidé à chaque étape dans ce travail de recherche.

À tous les membres de ma promotion, sans mentionner de noms. Que chacun puisse percevoir à travers ces mots mon amitié sincère.

À tous ceux qui ont cru en moi. Et à tous ceux qui m'aiment.

Résumé :

Cette recherche s'intéresse à la représentation de la culture dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE) en Algérie, en se focalisant sur le manuel scolaire de 2e année moyenne. Dans un contexte mondialisé et multiculturel, l'apprentissage des langues dépasse la simple maîtrise linguistique pour inclure la dimension interculturelle. L'analyse menée montre que les références culturelles dans le manuel sont limitées, souvent stéréotypées, et manquent d'approche interculturelle structurée. Les entretiens avec les enseignants révèlent également une marginalisation de la culture dans les pratiques pédagogiques, en raison du manque de ressources et de formation. Cette situation freine le développement des compétences interculturelles des élèves. La recherche plaide ainsi pour une révision des contenus des manuels afin d'intégrer davantage la diversité culturelle et de promouvoir une éducation fondée sur l'ouverture et le respect de l'Autre.

Mots clés :

FLE – manuel scolaire – culture – interculturalité – Algérie.

Abstract :

This study focuses on how culture is represented in the teaching of French as a foreign language (FLE) in Algeria, particularly through the 2nd-year middle school textbook. In a globalized and multicultural context, language learning goes beyond linguistic proficiency to encompass intercultural awareness. The analysis reveals that the cultural references in the textbook are limited, often stereotypical, and lack a structured intercultural approach. Interviews with FLE teachers also show that culture remains marginalized in teaching practices due to a lack of resources and specific training. These limitations hinder the development of students' intercultural competence. The study calls for a revision of textbook content to better integrate cultural diversity and foster an educational approach based on openness, curiosity, and mutual respect.

Keywords:

FLE – textbook – culture – interculturality – Algeria.

ملخص

تهتم هذه الدراسة بتمثيل الثقافة في تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في الجزائر، من خلال التركيز على كتاب السنة الثانية من التعليم المتوسط. ففي سياق عالمي وتعددي، يتجاوز تعلم اللغات مجرد إتقانها ليمس البعد الثقافي والتواصل بين الثقافات. أظهرت التحليل أن الإشارات الثقافية في الكتاب المدرسي محدودة، وغالبًا ما تكون نمطية وتفتقر إلى مقاربة بين-ثقافية واضحة. كما كشفت مقابلات مع أساتذة اللغة الفرنسية عن تهميش الجانب الثقافي في الممارسات التعليمية بسبب نقص الموارد والتكوين. تؤثر هذه العوائق سلبيًا على تنمية الكفاءة بين-الثقافية لدى التلاميذ. وتدعو الدراسة إلى مراجعة محتويات الكتب المدرسية بهدف تعزيز التنوع الثقافي وتشجيع التربية على الانفتاح والاحترام المتبادل.

الكلمات المفتاحية: الفرنسية كلغة أجنبية – الكتاب المدرسي – الثقافة – البعد بين-الثقافي – الجزائر

Sommaire

Remerciements

Dédicaces

Résumé

Sommaire

Introduction générale 09

Chapitre I : Culture française et enseignement de FLE : concepts et définitions

Introduction 14

I.1 La notion de culture dans l'enseignement des langues..... 14

I.1.1 Définition de la culture dans le contexte éducatif 14

I.1.2 Rôle de la culture dans l'apprentissage des langues..... 19

I.2 Les manuels scolaires comme outils pédagogiques..... 21

I.2.1 Fonction des manuels scolaires dans l'enseignement du FLE..... 21

I.2.2 Critères d'évaluation des manuels scolaires en termes de contenu culturel..... 23

I.3 Représentation culturelle dans les manuels..... 24

I.3.1 Analyse des types de contenus culturels (textes, images, activités) 24

I.3.2 Impact des stéréotypes et clichés sur la perception culturelle..... 25

Conclusion..... 28

Chapitre II : Analyse qualitative contenue du manuel scolaire de FLE de 2^{ème} année moyenne

Introduction 30

2.1 Présentation du Manuel scolaire (manuel de français 2AM édition 2024-2025)..... 30

2.1.1 Description des Objectifs Pédagogiques du manuel scolaire de français 2AM édition (2024-2025)..... 31

2.1.2 Les séquences du manuel scolaire 31

2.1.3 Répartition des textes par projet..... 38

2.2 Contenu culturel du manuel..... 38

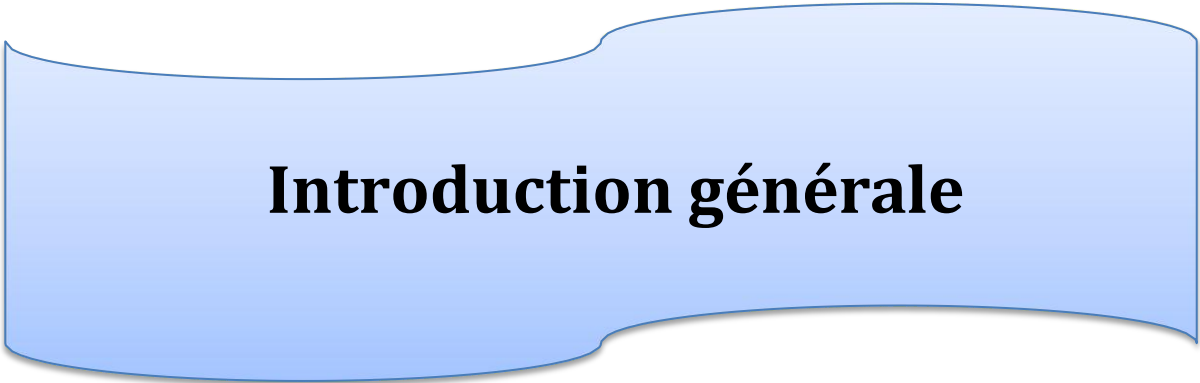
2.2.1 Textes, auteurs et représentations culturelles..... 38

2.2.2 Manifestations culturelles à travers les auteurs	38
2.2.3 Représentation de l'Algérie	39
2.2.4 Représentation de la France et des Français dans le manuel scolaire de 2 ^e année moyenne	44
2.2.5 La diversité culturelle dans les textes	45
2.2.6 La présentation du monde animal	45
2.2.7 Les fêtes religieuses, nationales et familiales : une absence marquée.....	46
2.2.8 La culture française et francophone : une présence indirecte.....	46
2.3 Évaluation critique du manuel de français langue étrangère de deuxième année moyenne.....	47
2.3.1 Pertinence des contenus	47
2.3.2 La pluralité linguistique et l'interculturalité en Algérie dans le manuel scolaire	48
2.4 Étude comparative : ancien vs nouveau manuel de FLE (deuxième année moyenne).....	50
2.4.1 Représentation de la culture française : comparaison entre les deux manuels	52
Conclusion.....	53

Chapitre III : Regards d'enseignants sur la représentation culturelle dans les manuels de FLE

Introduction	56
3.1 Choix et profils des participants	56
3.1.1 Critères de sélection des enseignants (expérience, niveau d'enseignement, etc...).....	57
3.1.2 Caractéristiques des participants	57
3.2 Outil de collecte de données	57
3.2.1 Description de l'entretien.....	57
3.2.2 L'analyse des Questions.....	59
3.2.3 Méthodes d'enregistrement et d'analyse des repenses	62
3.3 Résultats des entretiens.....	63
3.3.1 Questions générales sur l'enseignement du FLE.....	63
3.3.2 Représentation culturelle dans les manuels.....	66
3.3.3 Pratiques pédagogiques.....	69
3.3.4 Impact sur les élèves.....	71

3.3.5 Suggestions et recommandations	75
3.4 Synthèse de tous les résultats.....	76
Conclusion	77
Conclusion générale	97
Bibliographie.....	81
Annexe	79



Introduction générale

Dans un monde de plus en plus interconnecté, l'apprentissage des langues étrangères dépasse la simple acquisition de compétences linguistiques. Il englobe également la compréhension des cultures, des valeurs et des modes de vie associés à la langue cible. Ainsi, l'enseignement d'une langue étrangère implique la transmission de représentations culturelles, conscientes ou non, qui influencent la perception des apprenants vis-à-vis de cette langue et de ses locuteurs.

Dans un contexte mondialisé où les échanges interculturels occupent une place centrale, l'apprentissage des langues étrangères ne se limite plus à l'acquisition de compétences linguistiques. Il inclut également la compréhension des cultures, des valeurs et des modes de vie associés à la langue cible. Ainsi, l'enseignement d'une langue étrangère implique nécessairement la transmission de représentations culturelles, conscientes ou non, qui façonnent la perception des apprenants vis-à-vis de cette langue et de ses locuteurs. Le français, quant à lui, a été défini par l'Ordonnance n°76/35 toujours en vigueur comme « moyen d'ouverture sur le monde extérieur qui doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »¹. En Algérie, le français bénéficie d'un statut particulier, à la fois langue étrangère et langue de large usage social. Héritée de la période coloniale, cette langue s'est progressivement intégrée dans plusieurs secteurs de la société : éducation, médias, sciences, administration. Son enseignement, dès le cycle moyen, constitue une composante essentielle du système éducatif national. Dans ce contexte, les manuels scolaires jouent un rôle fondamental dans la construction du savoir linguistique et culturel des élèves. Plus qu'un simple support didactique, le manuel scolaire est un outil de médiation culturelle. Il façonne les représentations du monde chez les apprenants et contribue à leur vision de l'Autre. À travers les textes, les images, les personnages ou les thématiques abordées, le manuel peut véhiculer des éléments de la culture cible, mais aussi renforcer ou déconstruire des stéréotypes. Il devient alors légitime de s'interroger

¹ Ordonnance n°76/35 du 16 Avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation

Sur la manière dont la culture française est représentée dans les manuels de FLE utilisés en Algérie, et sur la place accordée à la diversité culturelle.

La motivation du choix de ce sujet réside dans l'intérêt croissant porté à la dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues. Il s'agit de comprendre si les contenus proposés dans les manuels contribuent à développer chez les apprenants des compétences interculturelles leur permettant d'interagir de manière ouverte et respectueuse avec des cultures différentes. Le manuel de français langue étrangère de 2e année moyenne constitue ici un objet d'étude pertinent, car il s'adresse à des apprenants en phase de structuration de leurs repères culturels et identitaires.

La présente recherche se propose donc d'examiner comment la culture française est représentée dans ce manuel ? Quelles cultures sont mises en avant ? Comment la diversité culturelle y est intégrée, et dans quelle mesure cet outil pédagogique participe au développement de compétences interculturelles chez les collégiens algériens. A partir de ce cadre nous posons la question centrale suivante :

Comment le manuel de français langue étrangère de 2e année moyenne transmet-il des représentations culturelles variées et dans quelle mesure évite-t-il les stéréotypes ?

Pour y répondre, nous formulons les questions de recherche suivantes :

Quelles cultures sont mises en avant dans le manuel scolaire de 2e année moyenne de FLE ?

Comment la diversité culturelle est-elle intégrée dans les contenus proposés ?

En quoi ce manuel contribue-t-il au développement des compétences interculturelles des apprenants ?

De ce fait, nous supposons :

1. Si le manuel de FLE de 2e année moyenne présente une diversité de références culturelles dans ses textes et activités, alors il permettrait aux apprenants d'élargir leur vision du monde et de développer leur ouverture culturelle.

2. Si le manuel évite les stéréotypes et propose des représentations équilibrées de la culture française et d'autres cultures, alors il favoriserait une approche interculturelle respectueuse et éducative.

L'objectif principal dans cette étude c'est d'analyser la représentation de la culture française dans le manuel scolaire de 2e année moyenne. D'autre part, évaluer la présence ou l'absence de diversité culturelle et son impact possible sur les compétences interculturelles des élèves.

La méthodologie adoptée repose sur une analyse qualitative du contenu du manuel officiel utilisé dans les établissements algériens. Il s'agira d'examiner les textes, images, dialogues et activités proposés, en repérant les éléments culturels dominants, les stéréotypes éventuels, et les signes d'ouverture à d'autres cultures.

Notre recherche s'articulera autour de trois chapitres :

Le premier chapitre abordera les notions de culture, d'inter culturalité, de représentation et de stéréotype dans les manuels scolaires.

Le deuxième chapitre sera consacré, à l'analyse détaillée du manuel de 2ème année moyenne, à l'interprétation des résultats et à la formulation de propositions pédagogiques, et à une comparaison entre L'ancien et le nouveau manuel.

Le troisième chapitre abordera l'analyse des réponses issues des données recueillies de l'entretien réalisé avec des enseignants de français langue étrangère (FLE) enseignant auprès d'élèves de deuxième année de l'enseignement moyen en Algérie. Aux établissements du moyen à Saida : CEM KHADIDJA et à MOULOUD FERROUN.

Cette démarche qualitative a pour but de recueillir des données auprès des enseignants ayant accusés une expérience dans le domaine de l'enseignement apprentissage du FLE.

L'analyse menée dans le cadre de cette recherche nous a permis de, les résultats suivants :

1. La représentation de la culture française dans les manuels de 2e année moyenne reste très limitée. Les notions de stéréotypes et de représentations culturelles sont peu développées, voire absentes. Le contenu culturel est souvent superficiel, sans réelle mise en contexte interculturel.

2. Comparaison entre l'ancien et le nouveau manuel :

Le nouveau manuel apporte quelques améliorations en termes de visuels et d'activités, mais le fond culturel reste pauvre.

L'ancien manuel présentait un contenu plus traditionnel, avec des textes souvent détachés de la réalité des apprenants.

Les deux manuels manquent d'une approche interculturelle approfondie.

3. Résultats des entretiens avec les enseignants (CEM KHADIDJA & MOULOUD FERROUN à Saïda) :

Les enseignants interrogés confirment que la présence des références culturelles françaises sont rares dans les cours de FLE. Ils trouvent que les élèves ont peu d'opportunités d'explorer la culture française de manière critique ou authentique.

Enfin, afin de répondre aux limites identifiées dans la représentation de l'interculturalité au sein des manuels scolaires, plusieurs pistes d'amélioration peuvent être envisagées. Ces propositions visent à diversifier les contenus culturels, à encourager les échanges interculturels et à intégrer des critères d'évaluation spécifiques aux compétences interculturelles. Il serait bénéfique d'inclure des éléments culturels provenant de diverses régions du monde francophone, tels que : Des textes et images illustrant des traditions, fêtes et modes de vie de pays étrangers. Des activités comparatives permettant aux élèves de découvrir les similitudes et différences entre leur culture et celles des autres pays francophones. Des projets communs sur des thèmes

Culturels, permettant aux élèves de travailler ensemble tout en découvrant d'autres perspectives.

Chapitre n° I

***Culture française et enseignement
de FLE : concepts et définitions***

Introduction :

La culture est un élément intimement lié à l'identité individuelle et collective elle joue un rôle crucial dans l'apprentissage des langues. Les manuelles scolaires en tant qu'un outil pédagogique tout puissant comme un support de la transmission culturelle. Ce chapitre propose d'étudier comment ces manuels représentent la culture française et quels sont les enjeux liés à cette représentation.

Les programmes des manuels de FLE (français langue étrangère) de deuxième génération adressée aux élèves de deuxième année moyenne seront réunis une variété véhicule le modèle des cultures universelle par des textes, des auteurs et même des activités.

Dans ce contexte il est primordial de s'incliner sur la façon dont la culture est représentée dans le manuel de FLE plus précisément aux élèves de niveau de 2ème année moyenne en étudiant quelles sont les clichés et les stéréotypes les costumes les traditions françaises qui sont représenter car ce chapitre a pour but de présenter le cadre théorique de notre recherche ou notre étude par définir les concepts clé liée à notre sujet comme la culture pour mieux guider notre analyse.

1.1. La notion de culture dans l'enseignement des langues

1.1.1. Définition de la culture dans le contexte éducatif

Le terme de « culture » présente de nombreux sens différents qui donnent lieu à des interprétations divergentes et sa signification a évolué avec le temps. Au XVe siècle, il désignait les activités agricoles et l'élevage. Pendant les deux siècles suivants, il s'est rapporté, par analogie, au développement de l'esprit humain. Au cours du XVIIIe siècle, la « culture » a été associée aux arts et à la connaissance, la philosophie et l'histoire par exemple, que l'on considérait comme réservés aux gens aisés. A peu près en même temps, un sens différent est apparu avec l'idée de cultures distinctes et diverses.

La culture est un concept embryon en raison de ses formes variées, il a fait l'objet de définitions variées par plusieurs chercheurs et théoriciens. D'après Agar (1994), l'apprenant s'aperçoit que la culture qu'il essaie de comprendre et d'associer aux compétences linguistiques de son inter langue est visiblement différente de la sienne, et

qu'il y a même des éléments qui lui sont totalement incompréhensibles du point de vue de sa propre culture.²

Cette citation nous décrit la situation de l'apprenant vers la culture d'une langue étrangère car dans ce cas ils sont confrontés à une culture qu'ils ne la connaissent pas.

Lorsque l'apprenant essaie d'apprendre une langue étrangère il ne s'arrête pas juste aux règles grammaticale, vocabulaire, lexique. Ainsi de suite il doit se pencher à un contexte culture dans lequel la langue est utilisée autrement dit il doit apprendre un autre mode de vie qui se diffère de la sienne cela signifie des autres valeurs des autres coutumes, traditions et totalement une autre manière de pensée au même temps il doit garder sa propre culture. Cependant lorsqu'un apprenant est confronté à une culture qui lui semble différente ou étrangère il est possible qu'il se sente désorienter et ses tout à fait normal par ce qu'il est en train de s'apercevoir des valeurs et des croyances différentes que sa culture d'origine et tous cela fait partie du processus d'apprentissage d'une langue étrangère.

En didactique, pour G. Zarate, la culture relève d'une « capacité à anticiper les malentendus, qui relèvent d'une éducation du regard et à la perception d'autrui ».³

Dun autre côté la culture linguistique qui inclut les dialectes, les registres de langue, les légendes, les contes, qui joue un rôle primordial dans la transmission de l'identité d'un groupe. En effet la langue est un outil vigoureux qui permet le passage des attitudes, des normes sociales d'une façon générale elle permet de communiquer pour découvrir des autres pensées envers le monde.

Pour Brito Meyer (2013 :55-56), la culture linguistique permet de saisir des aspects de l'identité psychosociale d'un groupe (pensée, morale, éthique, communication, comportement, etc.).⁴

Daniel ROJAS-PLATA, dans son article : « Représentation de la culture dans trois manuels de FLE », paru dans le journal : Litera : Journal of language, Literature and culture studies, publiée en 2020 : 67
Pr Souad BOUHADJAR, Polycopié pédagogique, Université Saida ,2022

Les méthodes d'enseignements et en enseignement d'une manière générale la culture est toujours considérée comme un héritage ça veut dire un ensemble de choses à transmettre.

En définitive, la culture a toujours été perçue en didactique comme un héritage :

Un héritage plutôt patrimonial à l'époque des méthodologies traditionnelles

Pour le dictionnaire des sciences sociales, la culture est « un terme polysémique que l'on ne peut définir qu'en fonction de son histoire et des domaines dans lesquels on l'utilise ».⁵

Cela affirme explicitement que la notion de culture possède une variété de sens. C'est un point primordial par ce qu'il souligne la richesse de ce terme. En outre, elle dépend de deux éléments essentiels. Dans la première place histoire du terme « culture » vu que ce terme a évolué dans l'évolution du temps et à travers les époques donc il est crucial de comprendre son histoire dans le but de cerner ses aspects les plus récents. Dans une deuxième place la culture a plusieurs champs d'applications selon le contexte particulier dans le quelle il est employé.

En effet, la culture est une approche sage et contextualisée par ce que ce terme il est loin d'être une notion simple elle est vraiment complexe qui demande une analyse approfondie à mesure de son évolution. Cette polysémie peut présenter une richesse et qui nécessite une clarification du sens aborder.

La revue culture, quant à elle, la définit comme « [...] un système de valeurs Dynamiques formé d'éléments acquis, avec des conventions, des croyances et des règles qui permettent aux membres d'un groupe d'avoir des rapports entre eux et avec le monde, de Communiquer et de développer les capacités qui existent en puissance chez eux ».⁶

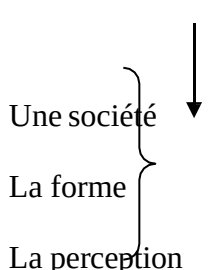
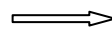
La définition de la culture proposée par la revue « culture » de l'UNESCO en 1977 met en évidence plusieurs aspects fondamentaux et dynamiques de ce concept complexe

Dr. Abadi Dalila, La langue étrangère : de la création permanente de la culture anthropologique à la culture cultivée, Université Kasdi Merbah Ouargla, 2013 : 20

Elle l'envisageait comme un système de valeurs dynamiques mettant en avant son développement progressif. Cependant, cette insistance sur les éléments acquis est essentielle car elle précise que la culture ne se réduit pas à un héritage inné mais plutôt la culture est davantage un patrimoine transmis. Cette vision lance le débat sur l'étude des dynamiques de socialisation.

On a constaté que le terme culture a suscité une multitude de définitions. En conséquence, ce terme constitue un réseau complexe d'une variété d'éléments comme les éléments historique et tel que la linguistique, le social...ainsi de suite. Comme il convient de nous rappeler que notre préoccupation principale ici et davantage la culture dans un contexte éducatif. Par ce qu'elle renforce le système éducatif par ce qu'elle joue un rôle primordial dans le plein épanouissement de chaque personne.

Tableau 01 : les notions de culture. ⁷

Auteur	Définition	Comprenant	Relative à
W. Goodenough (1964)	Constitution	Une façon d'organiser les choses, les comportements ou les émotions 	Une Société
R. Williams (1965)	Trois grandes catégories	•  L'idéal valeur universelles	

⁷ Pr Souad BOUHADJAR, Polycopié pédagogique, Université Saida ,2022

		 • Le documentaire productions intellectuelles et créatives  • Le social modes de vie	
C. Kluckohn (1966)	Ensemble	Des modes de vie d'un peuple (héritage social)	Un groupe social
E. Sapir (1967)	Ensemble	• Des attitudes • Des visions du monde • Des traits spécifiques	Un peuple particulier
M.J. Herskovits (1967)	Manifestation	• Des institutions • Des formes de penser • Des objets matériels	
C. Geertz (1975)	Une structure Un système	• Des significations transmises dans des symboles	

		• Des idées héritées et exprimées symboliquement	
R. Galisson (1988)	Deux parties	• Le culturel la culture Quotidienne • Le cultivé la culture savante	Une même identité collective

Ce tableau nous permet de présenter d'une manière organisée les différents concepts liés à la culture ce qui facilite la compréhension de ce terme de plus en plus.

1.1.2. Rôle de la culture dans l'apprentissage des langues

La langue et la culture sont deux éléments étroitement liés par ce que la langue est essentiel à la transmission culturelle de même la culture affecte la langue formant son vocabulaire, sa grammaire, son lexique, sa conjugaison .En effet, Depuis de nombreuses années, l'idée d'incorporer un aspect culturel significatif dans l'enseignement des langues est largement reconnue. Ce cours vise à rendre possible une interaction active avec des personnes parlant la langue ciblée, particulièrement dans leur environnement habituel (surtout à l'étranger).

L'Idée que la langue et la culture sont des produits interdépendants d'un seul processus est plus évidente dans le cas des Manuels de langues, car ici la culture sert régulièrement de support pour représenter Graphiquement la langue.⁸

Cela souligne l'interdépendance entre la langue et la culture dans un contexte purement académique ce qui met en évidence un point fondamental en linguistique alors les deux sont étroitement liée et indissociable on ne peut pas apprendre une langue sans connaître sa culture c'est pour cela on dit la langue et la culture sont étroitement liée

⁸ Daniel ROJAS-PLATA, dans son article : « Représentation de la culture dans trois manuels de FLE », paru dans le journal : Litera : Journal of language, Literature and culture studies, publié en 2020 : Résumé

Dans les manuels de langues la culture est souvent utilisée pour illustrer la langue. Cela montre que la langue et la culture sont interdépendantes et on ne peut pas les séparer.

Comme l'expliquent Blanchet et Lounici (2007 : 23), la langue : « concerne l'ensemble de ce qu'est une personne humaine ». En d'autres termes, la langue est la clé par laquelle les êtres humains structurent leurs pensées, et organisent leur idées. Cela ce qui donne un sens au monde par ce que les mots et les structures grammaticales d'une langue influencent la façon de percevoir la réalité et de catégoriser les expériences. En outre, la langue englobe à la fois les traits caractéristiques de la communauté et ceux de l'individu, reflétant ainsi la culture.

Cependant, la langue obtient une position privilégiée, car elle offre un accès à la culture et vice versa : « La connaissance des mots et de leurs significations exige une connaissance Culturelle »⁹

Cela souligne l'importance de la culture et son rôle dans l'apprentissage des langues. Cela signifie que la compréhension du langage ne peut pas être limitée à une simple question de dictionnaire ou de grammaire, il faut de même prendre en considération les nuances culturelles qui sont un facteur qui joue un rôle primordial dans la manière dont les mots sont utilisés et interprétés.

En effet, une relation étroite lie la langue et sa culture, Louis Porcher les considère comme étant indissociables. D'après lui : « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit » (1995 : 53)¹⁰

Robert Galisson fait également état de cette corrélation. En explicitant que : C'est en tant que pratique sociale et produit socio-historique que la langue est imprégnée de culture. Le jeu de symbiose dans lequel fonctionnent langue et culture fait qu'elles sont le reflet réciproque et obligé l'une de l'autre. Les didactologues /didacticiens devraient

⁹ Abderrahmane kahine, la dimension interculturelle dans les manuels scolaires algériens de français et d'anglais (analyse comparative cas des manuels de première année moyenne :49

Évidemment tenir compte de ce commensalisme, en veillant à ne pas dissocier étude de la culture.¹¹

Les didacticiens envisagent l'apprentissage d'une langue étrangère non seulement comme la capacité à communiquer, mais aussi comme une excellente maîtrise sur le plan linguistique et comme la capacité à produire fidèlement les manières d'agir et les conduites qui sont en lien avec les règles propres à une culture : « travailler simultanément la langue et la culture ».¹²

« La relation indissociable entre l'enseignement de la langue et celui de la culture n'est en rien une évidence »¹³. En effet, L'apprentissage d'une langue étrangère est donc d'autant plus importants, car les apprenants sont exposés aux disparités culturelles et prennent conscience de leurs propres perceptions.

En définitive, la langue et la culture ne constituent qu'un seul objet qui présente deux dimensions. Effectivement, une culture se manifeste par le biais d'une langue, et l'application de cette langue dans les divers contextes de la vie dépend des nombreux facteurs sociaux définis par la culture. Inversement, la langue joue un rôle véritablement dynamique dans la culture, en la modelant, en l'animant et en contribuant à son existence à travers une multitude de créations. En réalité, l'enseignement approprié d'une langue ne peut être réalisé sans inclure celui de sa culture.

1.2. Les manuels scolaires comme outils pédagogiques

1.2.1 Fonction des manuels scolaires dans l'enseignement du FLE

Dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère (FLE), les manuels scolaires occupent une place primordiale. Il ne se limite pas qu'un simple document qui contient des textes et des exercices mais c'est un véritable outil pédagogique qui sert à la structuration et la planification de l'apprentissage et guide l'enseignant dans sa pratique et il lui protège de tomber dans les erreurs pédagogiques et méthodologique.

¹¹ Abderrahmane kahine, la dimension interculturelle dans les manuels scolaires algériens de français et d'anglais (analyse comparative cas des manuels de première année moyenne :50

¹³ Pr Souad BOUHADJAR, Polycopié pédagogique, Université Saida ,2022

Suivant Richaudeau (1986, p. 51), le manuel est un livre imprimé dont le but est de contribuer au processus d'enseignement-apprentissage d'une langue. Le choix et la structure des thèmes sont établis en raison d'une progression des compétences pragmatiques et sociolinguistiques, et en raison du contenu linguistique qui s'adapte aux différentes étapes d'apprentissage suivies par l'apprenant. Berringer (1995 : 19) élargit cette notion en précisant que le manuel ne concerne pas seulement le support imprimé mais également les documents d'accompagnement (cassettes, vidéos, etc.).¹⁴

De ce fait, la fonction principale du manuel est de contribuer au processus d'enseignement-apprentissage d'une langue. Car il a une capacité à utiliser la langue d'une manière appropriée face à des situations réelles et en tenant compte des aspects sociaux et culturels. De même sa structure est également guidée par le contenu linguistique qui est adapté aux niveaux des apprenants. Donc, le manuel ne se limite pas juste à un support imprimé et il inclut aussi des documents d'accompagnement tels que les cassettes et les vidéos et autres...

En gros, le manuel est un outil efficace pour faciliter l'acquisition de la langue car il contient une progression logique des compétences et des connaissances linguistiques et il intègre une diversité des supports pour diversifier les modalités d'apprentissage et s'adapter aux différents styles d'apprenants.

Il serait pertinent de redéfinir ce que l'on entend par manuel scolaire. Le dictionnaire Robert définit le manuel comme « un ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaire ».¹⁵

Le manuel sert d'instrument crucial d'éducation tant pour l'éducateur que pour l'élève **Ferrier Jean** n'affirme « Rien n'est utile, pour l'élève, que de bons manuels dont ils doivent apprendre à Se servir, et qui sont pour beaucoup d'entre eux, le premier et seuls livres qu'ils ont en main » FERRIER, Jean, 2012 :32

¹⁴ Daniel ROJAS-PLATA, dans son article : « Représentation de la culture dans trois manuels de FLE », paru dans le journal : *Litera : Journal of language, Literature and culture studies*, publié en 2020 :69.

¹⁵ Atallah Nafissa, représentation de la dimension socioculturelle dans le manuel scolaire de deuxième génération, Mémoire de Master, Université Dr Moulay Tahar de Saida, 2018 : 21

L'examen de ces définitions révèle que le manuel scolaire joue simultanément un rôle officiel, en reproduisant la philosophie éducative de l'État, et une fonction pédagogique puisqu'il contient les savoirs que l'élève doit assimiler à un stade spécifique de sa formation.

Le manuel permet à l'élève d'avoir une idée sur les livres et de se familiariser avec les ouvrages. C'est une incitation à explorer, déchiffrer et questionner sans même se faire une idée du contenu et de la nature de l'ouvrage Benoît Jadin fait remarquer que « s'habituer aux manuels, c'est se familiariser aux livres, et avoir une chance d'y prendre goût... donner à tous les mêmes outils, c'est un des moyens de démocratiser l'école. »¹⁶

Le manuel scolaire a pour fonction de stimuler la créativité de l'élève. Il ne suffit pas de rassembler des documents ici et là pour les intégrer dans les manuels. On doit offrir à l'étudiant l'opportunité de créer des dessins et des images, stimulant ainsi son imagination.

1.2.2. Critères d'évaluation des manuels scolaires en termes de contenu culturel

Le manuel scolaire permet d'évaluer les connaissances acquises par les élèves. Car il renferme les savoirs que l'élève doit acquérir à un stade précis de son parcours éducatif. En même temps, il offre des activités qui donnent à l'enseignant la possibilité d'évaluer le niveau d'assimilation de ces connaissances par l'élève.

D'abord, dans un terme de contenu culturel le manuel doit prendre en compte plusieurs aspects qui jouent un rôle primordial dans l'évaluation des manuels pour déterminer s'ils sont équilibrés et respectueux de la diversité culturelle.

Le choix du contenu du manuel se fait sur la base de critères linguistiques et culturels parce que ces deux nous permettent de dessiner une image sur la réalité. Langue et culture sont ici « les résultats d'une modélisation de la réalité »¹⁷

Les apprenants découvrent la culture de l'autre on perçoit ces cultures visées donc il est si important d'avoir un aspect culturel dans les manuels par ce que lorsqu'un

¹⁶ Benoît Jadin, dans son article : "Le retour des manuels", paru dans le journal : Le Liguier, n°31, publié le 24 Août 2005.

¹⁷ Daniel ROJAS-PLATA, dans son article : « Représentation de la culture dans trois manuels de FLE », paru dans le journal : Litera : Journal of language, Literature and culture studies, publié en 2020 : 69.

Apprenant est confronté à une deuxième langue automatiquement il va se confronter avec une diversité de mécanismes linguistiques et cognitifs ils vont être actifs. De ce fait l'apprenant va confronter un système linguistique nouveau mais également des éléments culturels nouveaux.

En effet, L'influence du contenu culturel sur les apprenants est à la fois profonde et multiple, il transforme une identité des valeurs des traditions et beaucoup plus d'autres éléments et perspectives qui permettent une ouverture sur l'apprenant lui-même et sur l'autre, de même encourageant la pensée critique et l'adaptation à un monde mondialisé. Cela contribue à forger une citoyenneté avisée et responsable.

De ce fait, si ces critères vont être présents dans un manuel d'une langue étrangère cela va aider à développer une approche interculturelle et une ouverture internationale ce qui implique de favoriser l'empathie et d'encourager le vivre ensemble et à créer un environnement où chacun se sent respecté et valorisé.

Une perspective interculturelle influence l'éducation d'une façon où elle nous oblige d'intégrer plusieurs éléments culturels ce qui donne un enrichissement au niveau de l'apprentissage et favorise aux apprenants de voir le monde d'une autre façon.

Actuellement, les manuels scolaires subissent des transformations profondes au niveau du contexte culturel vu que les progrès des différentes disciplines et la diffusion de nouvelles approches éducatives le contenu et les méthodes évoluent.

Cela oblige une prise en compte des évolutions culturelles et sociales et une inclusion des exemples actualisés automatiquement, ça va être une adaptabilité des manuels aux contextes changeants.

D'après tout ça, le manuel scolaire a deux rôles distincts : il véhicule la mission officielle en reflétant la philosophie éducative de l'État et assure une fonction pédagogique puisqu'il contient les savoirs que l'élève doit assimiler à un stade précis de sa formation.

1.3. Représentation culturelle dans les manuels

1.3.1. Analyse des types de contenus culturels (textes, images, activités)

La culture s'exprime et se transmet de plusieurs manières par le biais de contenu qui est sous forme de textes, d'images, d'activités, et beaucoup plus d'autres types qui tiennent une position centrale dans le but de transformer la culture pour garder et renouveler les traditions, les valeurs, et les principes d'une communauté.

Le guide n'est plus élaboré dans l'optique de promouvoir des valeurs éternelles : grands hommes et grands textes du patrimoine national. Organisé autour de la contemporanéité ou, de façon encore plus restrictive, autour de l'actualité avec l'introduction de documents authentiques, le manuel se transforme en un objet périssable dont la durée de vie est limitée : environ 5 ans après sa parution, il devient désuet.¹⁸

Ce qui souligne que les manuels sont de plus en plus renouvelables pour parler avec une contemporanéité.

Le manuel scolaire autrement dit, le porteur d'éternité au niveau de choix des mots et le style sont contenue doit être écrit avec une simplicité et concision par exemple des phrases courtes, des mots simples etc. de même au niveau du vocabulaire ce qui donne une envie à l'apprenant d'apprendre la langue avec une curiosité. Le manuel abandonne les textes sacrés au lieu de cela il se concentre à la contemporanéité c'est à dire à l'actualité.

1.3.2. Impact des stéréotypes et clichés sur la perception culturelle :

Lorsqu'on parle de représentation culturelle on parle automatiquement des stéréotypes et des clichés parce que les stéréotypes représentent un frein qui entrave, voire même retarde toute possibilité d'échange fructueux entre deux personnes de cultures différentes. Ces obstacles sont par exemple le manque de compréhension, les malentendus, etc... Donc l'importance des stéréotypes et des clichés permet une réussite de l'acte pédagogique. On effet, ce sont des représentations il peut être vrai comme il peut être erronées sur un groupe de personnes ou sur des cultures cela peut avoir un impact très profond et négatif sur la façon de juger les autres.

¹⁸ Pr Souad BOUHADJAR ,Polycopié pédagogique, Université Saida ,2022

Les stéréotypes sont définis comme : « Clichés, images préconçues et figées, sommaires et tranchées, des choses et des êtres que se fait l'individu sous l'influence de son milieu social (famille, entourage, études, profession, fréquentation, médias de masse, etc.) et qui détermine à un plus ou moins grand degré nos manières de penser, de sentir ou d'agir. »¹⁹

De même ils sont définis comme : « Manières de penser par clichés, qui désigne les catégories descriptives simplifiées basées sur des croyances et des images réductrices par lesquelles nous qualifions d'autres personnes ou d'autres groupes sociaux, objets de préjugés. »²⁰

Les stéréotypes se forment la plupart du temps à partir d'informations biaisées, qui sont transmis par internet ou la société d'une manière générale.

On les divise en trois catégories :

1. Les stéréotypes langagiers : Nous faisons référence aux phénomènes langagiers lorsque nous mentionnons les stéréotypes de langage : Stéréotypes de la parole.
2. Les stéréotypes « thématique-narratifs » : ils apparaissent à travers les actions, les scènes et les séquences scénaristiques. Ces thèmes et scénarios sont partagés à travers les diverses langues et cultures d'une même civilisation.
3. Les stéréotypes idéologiques : ils sont souvent chargés d'émotions

Selon G. Zarate, le stéréotype est considéré comme une des illustrations de la représentation c'est « un ensemble de traits censés caractériser ou typifier un groupe, dans son aspect physique et mental, et dans son comportement. Cet ensemble s'éloigne de la "réalité" en la restreignant, en la tronquant et en la déformant ».²¹

En effet, les stéréotypes on peut les considérer comme méthodes d'appréhension de la culture cible. Ce dispositif offre aux apprenants une possibilité de comprendre certains éléments culturels qui peut leurs apparaître étranges.

¹⁹ Pr Souad BOUHADJAR ,Polycopié pédagogique, Université Saida ,2022

Suivant Moore (2005 :10), le stéréotype a pour fonction de réduire à une représentation essentielle les données provenant de la réalité afin que celles-ci puissent être reconnues plus facilement par les individus.

Cette hypothèse est également adoptée par Porcher (1995 :64) qui note que le stéréotype est une représentation partielle de la réalité. Dans cette optique, le stéréotype constitue une représentation qui peut être proche de la réalité ou bien proche de la caricature.²²

Le concept de stéréotype exposé dans cette étude correspond au sens utilisé dans l'apprentissage d'une L2.

Il concerne particulièrement les représentations socioculturelles de personnes, de lieux et d'autres éléments appartenant à une communauté (Nguyen, 2008 : 199). Il s'agit d'une version certainement réduite de la notion développée par Schapira (1999) sur les types de stéréotypes (de pensée, de langue, etc.).²³

Il convient de souligner que les stéréotypes offrent une première approche de la culture ciblée.

Toute représentation individuelle ou collective de l'autre offre une perspective sur la réalité, permettant de la cerner à travers ses propres critères, sans pour autant revendiquer une précision ou une vérité absolue.

En outre, Le niveau de familiarité avec un référentiel différent présent dans le matériel didactique influence les clichés que les étudiants ont concernant la langue-culture cible.

En fin, les stéréotypes et les clichés peuvent avoir un impact négatif sur une culture ou une représentation culture comme il peut avoir un impact positif mai il est important de ne pas juger et de lutter contre ces préjugés dans le but de favoriser une société plus équitable et inclusive.

²² Daniel ROJAS-PLATA, dans son article : « Représentation de la culture dans trois manuels de FLE », paru dans le journal: Litera: Journal of language, Literature and culture studies, publiée en 2020 :68.

Conclusion :

Dans ce premier chapitre Nous avons mis l'accent sur l'explication des définitions de divers concepts clé liés à notre étude dans le but d'analyser la place de la culture dans l'enseignement du FLE met en lumière son rôle fondamental dans le développement des compétences langagières et interculturelles des apprenants. En intégrant des éléments culturels variés, l'enseignement des langues devient une véritable passerelle vers la compréhension de l'Autre, au-delà des simples échanges linguistiques.

Les manuels scolaires, en tant qu'outils privilégiés de cet enseignement, ne sont pas de simples supports d'apprentissage grammatical ; ils reflètent aussi des visions du monde, des valeurs, et parfois des représentations stéréotypées. Il est donc essentiel de les évaluer non seulement pour leur efficacité pédagogique, mais aussi pour la richesse et la diversité culturelle qu'ils transmettent.

Ainsi, une réflexion critique sur les contenus culturels présents dans les manuels permet d'orienter les pratiques éducatives vers une approche plus inclusive, ouverte et respectueuse des différences. Cela constitue un levier important pour une pédagogie du FLE qui vise à former des locuteurs compétents, mais aussi des citoyens du monde éclairés.

Chapitre n° II

***Analyse qualitative contenue
dans le manuel scolaire de
FLE de 2^{ème} année moyenne***

Introduction

Les manuels scolaires occupent une place primordiale dans le domaine de l'éducation, car ils reflètent la manière dont les connaissances sont transmises et les choix éducatifs représentatifs de la société. Ils jouent également un rôle primordial dans le développement des compétences des apprenants. Dans ce chapitre, nous allons procéder à une analyse approfondie du manuel scolaire de français langue étrangère (FLE) pour la deuxième année du cycle moyen. Nous examinerons en détail le contenu du manuel, sa structure, ainsi que sa capacité à atteindre les objectifs d'apprentissage fixés. De plus, nous analyserons les cultures représentées dans le manuel, en mettant particulièrement l'accent sur la place et la représentation de la culture française.

2.1. Présentation du Manuel scolaire (manuel de français 2AM édition 2024-2025)

L'analyse présentée ici est issue de diverses observations qui montrent que le manuel est un outil didactique essentiel pour l'enseignant, car il aide à éviter l'improvisation en s'appuyant largement sur les ressources qu'il contient. Notre étude se concentre sur le manuel de deuxième année moyenne, une année importante dans le parcours scolaire où les apprenants acquièrent de nouvelles compétences. Pour les élèves, il s'agit de la cinquième année d'apprentissage de la langue française.

Le manuel en question a été élaboré en Algérie en 2008-2009 et porte le titre « Français ». Il est destiné aux élèves de deuxième année moyenne, des apprenants non francophones algériens âgés d'environ 12 à 13 ans. Ce manuel a été rédigé par des inspecteurs de l'enseignement moyen, Hamid Taguemout, Ammar Cerbah, et Anissa Madagh, ainsi que par des professeurs de l'enseignement moyen, Halim Bouzelboudjen et Chafik Meraga.

Le manuel propose trois projets, divisés en séquences, chaque projet comportant deux séquences (1séq/2séq), à l'exception du premier projet qui en comporte trois (1séq/2séq/3séq). L'ensemble des projets s'inscrit dans le cadre des axes suivants :

- Examen du texte et des éléments qui l'entourent afin de formuler des hypothèses sur son contenu.

- Compréhension du texte et expression écrite pour effectuer le travail d'écriture demandé.
- Activités de grammaire et de vocabulaire.

2.1.1. Description des Objectifs Pédagogiques du manuel scolaire de français 2AM (édition 2024-2025)

Avant d'aborder le contenu, il est important de souligner l'aspect matériel du manuel, car la forme du livre joue un rôle déterminant dans l'attraction et la motivation des élèves. Le manuel de FLE pour la deuxième année moyenne comporte cent cinquante-deux pages et présente une forme allongée (20 cm de largeur et 28 cm de hauteur) avec une épaisseur d'environ 1,9 cm. La couverture colorée, ornée d'une photo d'une fille portant des lunettes dans une classe, est particulièrement attrayante pour les élèves d'environ 12 ans. Cette conception soignée, réalisée par des inspecteurs et des professeurs de l'enseignement moyen, est adaptée aux niveaux des apprenants.

Contexte d'Élaboration et Choix des Contenus

Cette analyse se concentre sur le manuel scolaire utilisé en deuxième année moyenne, qui propose un support d'apprentissage riche en matériel visuel et textuel, ainsi qu'en activités ludiques et interactives. Ces ressources visent à faciliter l'acquisition de nouvelles connaissances et compétences chez les apprenants.

2.1.2. Les séquences du manuel scolaire :

La structure du manuel de français langue étrangère (FLE) pour la deuxième année du cycle moyen repose sur trois projets comprenant sept séquences, que nous avons organisées sous forme de tableau (Tableau 01 : La structuration du manuel). Voici une présentation détaillée de ces séquences :

Tableau 01 : la structuration du manuel

Projet 01 : dire et jouer un conte	
Séquence 01	Entrer dans le monde du merveilleux
Séquence 02	Tout à coup...
Séquence 03	C'est ainsi que
Projet 02 : animer une fable	
Séquence 01	Paroles de sages !
Séquence 02	A vos bulles !
Projet 03 : dire une légende	
Séquence 01	Personnes et faits extraordinaires
Séquence 02	Faits et lieux inoubliables

Ces projets sont répartis sur trois trimestres, allant de septembre à juin, et visent à développer l'imagination des élèves tout en leur permettant d'acquérir un nouveau vocabulaire et un nouveau lexique. L'objectif principal reste le développement de la langue française.

• **Projet 01 : Dire et jouer un conte**

- Séquence 01 : Entrer dans le monde du merveilleux
- Séquence 02 : Tout à coup...
- Séquence 03 : C'est ainsi que...

• **Projet 02 : Animer une fable**

- Séquence 01 : Paroles de sages !
- Séquence 02 : A vos bulles !

• **Projet 03 : Dire une légende**

- Séquence 01 : Personnes et faits extraordinaires

• Séquence 02 : Faits et lieux inoubliables

Tableau 02 : les auteurs du premier projet

Les Auteurs	Les intitulées des contes
NATHA CAPUTO	Un bucheron honnête Un homme malhonnête
CHARLES PERRAULT	Les deux sœurs et les fées
GERARD FRANQUI	Le renard et le lion
EMANUELLE LEPETIT	Le petit garçon et la sorcière

Le manuel est organisé autour de trois projets, chacun comportant plusieurs séquences. Le premier projet, intitulé « Dire et jouer un conte », présente des contes dont la plupart sont d'origine française, rédigés par des auteurs français (voir Tableau 02). Parmi ces auteurs, on trouve Natha Caputo, Charles Perrault, Gérard Franqui et Emmanuelle Lepetit.

Le choix des contenus et des auteurs, majoritairement français, permet aux apprenants de créer un lien avec la culture cible de la langue, en leur donnant l'opportunité de se familiariser avec la culture française. Dans ce contenu, les éléments grammaticaux et lexicaux sont soigneusement sélectionnés pour enrichir la compréhension des apprenants.

Tableau 03 : le contenu du premier projet : Grammaire vocabulaire et conjugaison

Grammaire et vocabulaire	Conjugaison
- Les formules d'ouverture et de clôture d'un conte - La famille des mots - Les compléments circonstanciels (de temps, de lieu et de manière) - Les mots et les expressions qui indiquent la suite d'un conte ...	- L'imparfait de l'indicatif - Les passées simple (1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} groupes) - L'auxiliaire Être et avoir au passé simple

Par exemple, le contenu du premier projet inclut des éléments tels que les formules d'ouverture et de clôture d'un conte, la famille des mots, les compléments circonstanciels (de temps, de lieu et de manière), ainsi que les mots et expressions indiquant la suite d'un conte (voir Tableau 03). En termes de grammaire, les apprenants sont amenés à maîtriser l'imparfait de l'indicatif, le passé simple (1^{er}, 2^e et 3^e groupes), ainsi que l'utilisation des auxiliaires être et avoir au passé simple.

L'objectif final de ce projet est d'aider les apprenants à produire le début, la suite et la fin d'une histoire, tout en approfondissant leur connaissance de la culture francophone à travers des exemples comme le vocabulaire du merveilleux.

Projet 02 : Animer une Fable

Bien que les fables soient souvent associées à La Fontaine, il est intéressant de noter que de nombreux poètes arabes ont également créé des fables remarquables. Dans ce projet, les fables proposées sont spécifiquement issues de la tradition française, comme le montre le tableau ci-dessus.

Tableau 04 : les auteurs de deuxième projet

Les auteurs	Les intitulés des fables
JEAN PIERRE CLARIS	Le perroquet
	La guenon, le singe et la noix
	Les serins et le chardonneret
JEAN DE LA FONTAINE	Le laboureur et ses enfants
IBN AL MUQUAFAA	L'âne et le chien

Les fables permettent d'enseigner la morale et la sagesse. Par exemple, la fable « Le laboureur et ses enfants » véhicule l'idée que le travail est un trésor, soulignant ainsi la valeur du travail. De plus, dans un contexte culturel où l'expression libre des opinions politiques ou sociales était interdite, les fables servaient de messages indirects destinés aux rois, utilisant souvent des animaux pour véhiculer ces idées.

En ce qui concerne les points de langue, ce manuel contient :

Tableau 05 : le contenu de deuxième projet : Grammaire, vocabulaire et conjugaison

Grammaire et vocabulaire	Conjugaison
- Les verbes introducteur de paroles - La ponctuation dans le dialogue - Les adverbes de manière - Le lexique de la bonde dessinée - Les types de phrases	- Les valeurs du présent de l'indicatif - Le futur simple de l'indicatif - Le futur simple des verbes particuliers

Projet 03 : dire une légende

Dans ce dernier toutes les légendes sont d'origine algérienne qui permet d'accéder à la culture source comme les légendes suivantes :

Pour atteindre un objectif didactique, ce projet vise à faire produire un dialogue à partir d'une fable et à réaliser une bande dessinée (BD), ce qui contribue à développer la compétence communicative de l'apprenant.

Projet 03 : Dire une Légende

Dans ce dernier projet, toutes les légendes sont d'origine algérienne, ce qui permet aux apprenants d'accéder à la culture source. Parmi ces légendes, on trouve notamment

Tableau 06 : les auteurs du troisième projet

Les auteurs	Les intitulés des légendes
Achille Robert	La légende de sidi M'HAAMED el GHRAB
RACHID OULEBSIR	YENNAYER et la vieille bergère
BELKACEM OULD MOKHTAR HADJAIL	Ain BENT El SOLTANE de Mascara

Tableau 07 : le contenu de troisième projet : Grammaire, vocabulaire et conjugaison

Grammaire et vocabulaire	Conjugaison
- La nominalisation a base verbale le pronom relatif « qui » - Les homophones - Les indicateurs de lieu - Le pronom relatif « ou »	- Le passé composé - Le plus que parfait de l'indicatif - L'accord du participe Passé

Grammaire et vocabulaire :

- La nominalisation à base verbale
- Le pronom relatif « qui »
- Le pronom relatif « où »
- Les homophones
- Les indicateurs de lieu

Conjugaison :

- Le passé composé
- Le plus-que-parfait de l'indicatif
- L'accord du participe passé

•Objectif didactique du projet

L'objectif de ce projet est de permettre aux élèves de raconter l'histoire d'un personnage, d'un fait ou d'un lieu légendaire. Les inspecteurs ayant supervisé l'élaboration du manuel ont accordé une attention particulière au choix des auteurs et des thèmes, en tenant compte de l'âge des apprenants. Les contes et légendes sélectionnés sont ainsi adaptés à leur psychologie et à leur capacité de compréhension et d'assimilation.

Il est essentiel de choisir des phrases et des structures syntaxiques simples pour favoriser le développement des compétences langagières des élèves. En effet, l'apprenant est capable d'interpréter une histoire et de faire des liens avec sa propre réalité.

L'illustration du manuel, notamment à travers l'usage de bandes dessinées, facilite la transmission du contenu en utilisant un lexique simple, compréhensible et à la portée de l'élève.

Sur le plan grammatical, il est recommandé d'employer des phrases courtes et structurées selon le schéma « sujet + verbe + complément », évitant les constructions complexes difficiles à assimiler.

Concernant la conjugaison, le manuel se limite à des temps accessibles comme le passé composé et le plus-que-parfait. Il n'est pas question d'introduire des formes obsolètes ou peu usitées telles que l'imparfait du subjonctif.

2.1.3. Répartition des textes par projet

- **Projet 01** : 24 textes
- **Projet 02** : 12 textes
- **Projet 03** : 18 textes

2.2. Contenu culturel du manuel

Apprendre une langue, c'est aussi découvrir une culture. Le manuel de FLE de deuxième année moyenne accorde une grande importance à cette dimension. À travers les textes, les illustrations, les dialogues et les activités, il propose une ouverture interculturelle équilibrée entre cultures algérienne et française.

La diversité culturelle présentée dans le manuel permet à l'élève de s'ouvrir aux cultures de l'autre tout en valorisant ses propres repères culturels. Ce dialogue entre cultures encourage la tolérance, la compréhension et la curiosité.

2.2.1. Textes, auteurs et représentations culturelles

Les textes inclus dans le manuel sont majoritairement d'origine algérienne. On y retrouve, par exemple, les écrits de Belkacem Ould Mokhtar Hadjail ou encore des extraits de légendes touarègues. Cela n'empêche pas la représentation de la culture française, notamment à travers les célèbres fables de La Fontaine.

Il est important de souligner que la différence entre les cultures (notamment sur les plans religieux ou social) ne doit pas être perçue comme un obstacle, mais comme une richesse. Le Prophète lui-même a encouragé l'apprentissage des langues étrangères, affirmant : « *Celui qui apprend la langue d'un peuple se préserve de leur méchanceté.* »

2.2.2. Manifestations culturelles à travers les auteurs

Le manuel valorise l'interculturalité par la diversité des auteurs et des origines culturelles représentées.

• **Projet 01 (Contes)** : 9 auteurs dont Natha Caputo, W. et J. Grimm, A. Pouchkine, E. Loraine, Emmanuelle Lepetit, Charles Perrault, M.T. Amrouche, Jean Muzi, Gérard Franquin. L’auteur le plus récurrent est Natha Caputo.

• **Projet 02 (Fables)** : Esope (Grèce), Ibn al-Muqaffa¹ (Perse), Jean de La Fontaine (France), Jean-Pierre Claris de Florian, Jean Muzi, N. Scott Momaday, Al-Sharishi. L’auteur prédominant : Jean-Pierre Claris de Florian.

• **Projet 03 (Légendes)** : Rachid Oulebsir, Belkacem Ould Mokhtar Hadjail, Ed. Grund, Mouloud Mammeri.

Le manuel intègre également des textes d’origines indienne, russe, canadienne, arabe, algérienne, chinoise (connue pour son riche patrimoine légendaire), ainsi que :

- Contes africains (pages 52-53)
- Fables amérindiennes (page 70)
- Légendes kabyles (page 110)
- Légendes de Tlemcen et du Sahara (page 114)
- Légendes bédouines (page 121)
- Contes romains, arabes et d’Alger (page 144)

L’ensemble des contributions présentes dans ce manuel illustre l’universalité des cultures et leur coexistence harmonieuse. Cette diversité est un levier fondamental dans l’enseignement du FLE, permettant à l’élève de développer ses compétences linguistiques tout en s’ouvrant au monde et à l’altérité.

2.2.3. Représentations de l’Algérie

➤ Culture algérienne

Comme toute culture, la culture algérienne constitue un ensemble de valeurs transmises de génération en génération. À travers les millénaires, le peuple algérien s’est distingué par une grande diversité culturelle, reflet de l’immensité du territoire et des nombreuses ethnies qui l’ont peuplé. Chaque groupe ethnolinguistique possède ses propres spécificités culturelles. Ainsi, la culture mozabite se distingue de celle des régions d’Alger, d’Oran, ou encore de la Kabylie et des Aurès. Bien que ces cultures

partagent une base berbère commune, des différences notables subsistent d'une région à l'autre, non seulement sur le plan linguistique, mais également en ce qui concerne les usages et les coutumes. Ce constat met en évidence la richesse et la diversité de la culture algérienne, plurielle dans son essence même.

➤ **Vie quotidienne, société, éducation**

Le manuel étudié comporte de nombreuses références à la culture et à la géographie algériennes. On y trouve, par exemple, des mentions explicites de localités telles que **Aïn Bent Soltane** (Mascara, p.126) ou **Sidi Bel Abbès** (p.138). L'image de la page 128 illustre les différentes zones géographiques du pays et évoque les modes de vie en Algérie, notamment en Kabylie. Ainsi, la page 50 présente une femme vêtue d'un costume traditionnel kabyle, tandis que la page 52 montre une tenue traditionnelle algérienne, identifiable à la **pointe** portée sur la tête.

De plus, certaines traditions kabyles sont explicitement mentionnées, à l'instar de la fête de **Yennayer**, évoquée dans le texte de la page 105.

➤ **La dimension linguistique**

Ce manuel tient compte du contexte linguistique de ses destinataires : des apprenants dont la langue maternelle est majoritairement l'arabe. On y retrouve ainsi plusieurs termes d'origine arabe, tels que **Lalla**, **Aïn Bent**, ou **Sidi**, présents respectivement aux pages 116, 126 et 138. Par ailleurs, la langue **tamazight** est également représentée, notamment à travers l'utilisation du mot **Yennayer**.

Ce bilinguisme assumé dans le manuel constitue une stratégie pédagogique motivante, dans la mesure où il s'appuie sur les référents culturels et linguistiques des élèves, facilitant ainsi l'acquisition de la langue française par l'intermédiaire de valeurs communes.

Noms des lieux et des personnages

Tableau 08 : Des noms qui représentent la culture algérienne

Noms des lieux	Noms des personnages
Aïn Bent El Soltan (Mascara, p.126)	Loundja (dans le texte « Loundja, la fille du roi », p.47)
Sahara (p.146)	Lalla Khdidja (p.116)
Sidi M'hammed El Ghrab (p.146)	Hadjer – Djoher – Djawhara (p.50)
Bel Abbès (p.138)	

Interprétation du tableau :

L'utilisation de noms de lieux et de personnages enracinés dans le patrimoine algérien constitue un vecteur puissant de valorisation de l'identité nationale. Elle permet de renforcer chez les apprenants le sentiment d'appartenance culturelle ainsi qu'une forme de fierté liée à leur héritage. Sur le plan didactique, cette orientation rend l'apprentissage plus concret et significatif : les apprenants sont plus à même de se projeter dans les situations évoquées, ce qui facilite la compréhension des notions linguistiques et culturelles abordées.

Par ailleurs, cette approche offre également l'opportunité d'enrichir le vocabulaire des élèves. Elle contribue, de manière générale, au développement de leurs compétences langagières dans les trois dimensions fondamentales : compréhension écrite, expression écrite et expression orale.

L'évocation de l'**onomastique** (étude des noms propres) et de la **toponymie** (étude des noms de lieux) liée à la culture algérienne peut, de surcroît, ouvrir des passerelles vers la découverte d'autres cultures et civilisations, notamment méditerranéennes et africaines. Dans une perspective pédagogique, cette dimension permet de développer non seulement les compétences linguistiques, mais également les connaissances en histoire, géographie et culture, en contribuant à la formation de citoyens éclairés, conscients de leur identité et ouverts à l'altérité.

En effet, le manuel semble poursuivi un double objectif : d’une part, ancrer solidement les apprenants dans leur culture d’origine en affirmant une identité forte, et d’autre part, les préparer à interagir avec la diversité du monde.

Tableau 09 : Grille d’analyse onomastique de quelques prénoms

Prénom	Origine	Signification
Loundja	Féminin berbère, utilisé en Afrique du Nord	En berbère, signifie « la lune »
Lalla Khdidja	Féminin arabe	<i>Lalla</i> : titre honorifique en Afrique du Nord, équivalent à « dame ». Khdidja : signifie « Précoce »
Sidi M’Hammed	Masculin arabe, très courant dans les pays musulmans	<i>Sidi</i> : titre de respect ; <i>M’hammed</i> : « digne de louange »
Djoher	Féminin arabe	Signifie « pierre précieuse », associée à la beauté, la rareté et la valeur
Hadjer	Féminin arabe	Signifie « fuir » ou « émigrer »
Djawhara	Féminin arabe	Signifie « pierre précieuse » ou « joyau »

Interprétation :

L'analyse onomastique révèle la richesse symbolique des prénoms utilisés dans le manuel. Elle met en lumière des dimensions culturelles profondes de la société algérienne, notamment l'influence berbère et arabo-islamique. Certains prénoms relèvent de l'héritage amazigh, d'autres sont liés à la tradition religieuse ou à des valeurs spirituelles.

Cette diversité reflète l'identité plurielle de l'Algérie et constitue une source tangible de fierté culturelle. En intégrant ces éléments dans les supports pédagogiques, le manuel participe à la transmission d'un imaginaire collectif et d'un ancrage identitaire tout en favorisant l'ouverture vers d'autres cultures.

➤ La littérature algérienne dans le manuel scolaire

La littérature algérienne, dans sa diversité et sa richesse, constitue un outil pédagogique pertinent pour l'enseignement du français langue étrangère (FLE), notamment au cycle moyen. Elle se manifeste à travers différents genres, dont les légendes et les fables, qui sont intégrées dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne comme supports d'apprentissage. Ces formes narratives traditionnelles jouent un rôle essentiel dans la transmission du patrimoine immatériel algérien.

Les légendes, comme celle des Touaregs (p. 146), occupent une place particulière dans ce manuel. Elles constituent des récits ancrés dans la mémoire collective, véhiculant croyances, coutumes et représentations sociales. Ces récits s'appuient souvent sur des lieux à la fois réels et empreints de mystère, à l'instar de **Aïn Bent El Soltan** (Mascara, p. 126) ou **Bel Abbès** (p. 138). À travers l'évocation de ces espaces, les textes expliquent leur origine ou leur signification, contribuant ainsi à la valorisation du patrimoine culturel national. Ce type de contenu favorise une meilleure compréhension de l'histoire et de l'identité algériennes.

Par ailleurs, les fables constituent un autre genre littéraire mobilisé dans le manuel. Elles mettent en scène des personnages, souvent animaux, et véhiculent des enseignements à portée morale. La fable « L'âne et le chien » d'Ibn El Mouqaffa (p. 145), issue de la tradition littéraire arabo-musulmane, illustre cette fonction éducative.

En plus de transmettre des valeurs sociales et éthiques, elle témoigne de l'intertextualité entre la littérature algérienne et les corpus classiques du patrimoine littéraire oriental.

L'intégration de tels récits dans les manuels scolaires répond à plusieurs objectifs didactiques. Elle permet tout d'abord la **transmission du patrimoine culturel**, en valorisant les récits oraux et écrits issus de la tradition populaire. Ces textes participent également à l'**enrichissement lexical** : la diversité du vocabulaire et les images mobilisées dans les légendes, en particulier, offrent un matériau linguistique propice au développement de la maîtrise de la langue française chez les apprenants.

Enfin, ces récits littéraires constituent une **source d'inspiration créative**. Ils incitent les élèves à développer leur imagination, à produire des récits personnels et à explorer, par la lecture, des univers temporels et culturels variés. Dans cette perspective, la littérature algérienne, intégrée dans le manuel scolaire, devient un **outil didactique stratégique** pour le développement des compétences linguistiques, littéraires et culturelles des apprenants.

2.2.4. Représentation de la France et des Français dans le manuel scolaire de 2^e année moyenne

L'apprentissage d'une langue étrangère ne se réduit pas à l'acquisition d'un lexique ou de structures grammaticales ; il implique également l'ouverture à un nouvel univers culturel, à des représentations de l'altérité, et à une manière différente d'être au monde. Dans cette perspective, l'enseignement du français langue étrangère (FLE) repose sur une double compétence, à la fois linguistique et interculturelle, comme le soulignent Byram (1997) et Kramsch (1993).^{24 25} L'analyse du manuel de français de deuxième année moyenne permet ainsi d'examiner dans quelle mesure la culture française et plus largement la culture francophone y est représentée, et comment elle se confronte à d'autres univers culturels, notamment algérien.

➤ Les prénoms et les villes françaises : une présence discrète

²⁴ Byram, M. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters.

²⁵ Kramsch, C. (1993). Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

Le manuel présente plusieurs auteurs français, tels que Natha Caputo, Emmanuelle Lepetit et Gérard Franqui, dont les noms propres constituent les principaux marqueurs onomastiques français. Toutefois, ces noms sont évoqués dans une perspective didactique, sans contextualisation culturelle approfondie. Seul un texte, intitulé *Le petit garçon et la sorcière* (p. 24), mentionne un prénom (Cucaracha), qui n'est pas d'origine française. La référence aux figures classiques comme les princesses, princes ou rois, se fait également sans ancrage nominatif ni géographique explicite. Par ailleurs, aucune ville française n'est mentionnée dans ce manuel : les références spatiales se limitent à des lieux génériques comme les « palais », ce qui constitue une lacune dans l'intégration d'éléments culturels concrets.

➤ **La littérature française : une ouverture aux valeurs universelles**

La présence de la littérature française est marquée par l'intégration de fables de Jean de La Fontaine, telle que *Le laboureur et ses enfants* (p. 145), ainsi que celles de Jean-Pierre Claris de Florian, comme *Le perroquet*. Ces textes, bien que brefs, abordent des thématiques universelles, le travail, la sagesse, la ruse, etc. et permettent de développer chez l'élève des compétences analytiques, tout en éveillant son goût pour la lecture littéraire. Ils contribuent également à la découverte des valeurs humaines et socioculturelles véhiculées par la tradition littéraire française, rejoignant ainsi les apports de la littérature à la formation de la personne.^{26 27}

2.2.5. Les diversités culturelles dans les textes

Le manuel met en lumière la diversité culturelle à travers des récits issus de différentes traditions : contes, fables, légendes. Cette pluralité textuelle permet aux élèves de découvrir d'autres modes de vie et de traditions, favorisant ainsi l'acceptation de la différence et l'ouverture d'esprit.²⁸ La diversité est évoquée de manière implicite à travers la variété des personnages, des espaces et des contextes culturels mobilisés dans les textes.

²⁶ Barthes, R. (1968). *Éléments de sémiologie*. Paris : Seuil.

²⁷ Todorov, T. (2007). *La littérature en péril*. Paris : Flammarion.

²⁸ Abdallah-Pretceille, M. (2003). *Former et éduquer en contexte hétérogène*. Paris : Anthropos.

2.2.6. La représentation du monde animal

Le monde animal constitue un champ culturel riche et symbolique. À travers les deux premiers projets du manuel, de nombreux animaux sont présentés : la vache, associée à l'Inde, le lion d'origine africaine, mais aussi des figures animales issues des fables comme l'âne, le chien, le singe, le scorpion du désert, le perroquet, les serins, le loup, le lapin, la tortue, l'éléphant, le tigre, la cigale et la fourmi (p. 78, 80, 85, 99, 145). Cette diversité faunistique permet d'aborder indirectement la géographie culturelle des espèces et leur place dans les imaginaires collectifs

2.2.7. Les fêtes religieuses, nationales et familiales : une absence marquée

Les fêtes et coutumes, vecteurs de la mémoire collective et de la transmission culturelle, sont très peu représentées dans ce manuel. Seule la fête de Yennayer, abordée dans le texte *Yennayer et la vieille bergère* (p. 105), évoque un événement culturel propre à l'Algérie. Aucune fête française ou autre célébration religieuse, nationale ou familiale n'est mentionnée. L'absence d'éléments relatifs à la vie quotidienne (école, sport, religion) est également à souligner, dans la mesure où ces domaines participent à la construction d'un référentiel commun pour les apprenants.

2.2.8. La culture française et francophone : une présence indirecte

Le manuel, bien qu'élaboré dans un cadre algérien, s'ouvre à la culture francophone à travers les textes, les images, et les références à des auteurs de langue française. Cette présence discrète de la culture française permet aux élèves de se familiariser avec des éléments de civilisation tout en consolidant leur compétence linguistique. Il est important de souligner que, même si de nombreux textes sont d'auteurs algériens, ces derniers s'inscrivent dans un espace francophone et participent à la richesse de ce patrimoine culturel. Cette approche rejoint les préconisations du CECRL (2001), qui souligne la nécessité d'une compétence interculturelle et d'une éducation à la citoyenneté plurilingue.²⁹

L'analyse du manuel de 2^{ème} année moyenne révèle une certaine volonté d'introduire la culture française à travers la littérature, les récits et la francophonie.

²⁹ Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). (2001). Conseil de l'Europe.

Toutefois, cette représentation reste partielle et pourrait gagner en profondeur par une meilleure contextualisation des références culturelles, notamment en ce qui concerne les lieux, les prénoms, les fêtes, et les aspects du quotidien. Une intégration plus équilibrée entre cultures source et cible favoriserait une véritable éducation interculturelle, indispensable dans l'enseignement du FLE.

2.3. Évaluation critique du manuel de français langue étrangère de deuxième année moyenne

Le manuel de français langue étrangère (FLE) destiné aux élèves de deuxième année moyenne constitue un outil pédagogique fondamental dans le processus d'apprentissage linguistique. La présente évaluation se propose d'analyser de manière critique ses atouts et ses limites, en mettant l'accent sur la pertinence des contenus, leur organisation et leur adéquation au niveau des apprenants.

2.3.1. Pertinence des contenus

Les concepteurs du manuel ont manifestement veillé à adapter les contenus et les activités à l'âge des apprenants ainsi qu'à leurs compétences linguistiques. Plusieurs domaines y sont abordés, notamment :

- **La grammaire et la conjugaison** : le manuel introduit progressivement des notions complexes, telles que l'imparfait, le passé simple et les verbes du troisième groupe (y compris les auxiliaires *être* et *avoir*), permettant aux élèves de se familiariser avec des temps verbaux plus avancés.
- **Le vocabulaire** : les leçons s'étendent des bases lexicales (noms, adjectifs, verbes) vers des expressions plus élaborées. Le manuel présente également un lexique lié à la vie quotidienne, aux contes, aux légendes et aux fables. Il intègre des substituts lexicaux et grammaticaux, favorisant ainsi l'enrichissement linguistique.
- **Les supports didactiques** : l'utilisation de bandes dessinées, d'illustrations, de dialogues, de textes narratifs et d'activités variées contribue au développement des compétences communicatives. Ces supports ludiques permettent une appropriation progressive de la langue dans des situations proches du quotidien.

- **Les compétences communicatives** : le manuel met l'accent sur la production orale et écrite, en valorisant les échanges et la compréhension par l'intermédiaire de dialogues, de mises en situation et d'activités interactives.
- **La compréhension écrite** : les textes proposés, accompagnés d'exercices de compréhension, visent à développer les capacités d'analyse et d'interprétation des élèves, en adéquation avec leur niveau scolaire.

Cependant, certaines limites doivent être signalées :

- Le traitement de la culture française reste superficiel. Dans un manuel visant l'apprentissage du français, une approche plus approfondie de la culture cible serait souhaitable.
- Les transitions entre les différentes séquences manquent parfois de fluidité, ce qui peut nuire à la cohérence pédagogique de l'ouvrage.

2.3.2. La pluralité linguistique et l'interculturalité en Algérie dans le manuel scolaire

L'Algérie est un pays pluriculturel, façonné par une riche histoire marquée par des influences berbères, arabes, africaines et françaises. Cette pluralité culturelle se manifeste notamment dans la musique, la cuisine, les pratiques sociales et bien sûr dans les langues parlées.

Dans ce contexte, l'interculturalité constitue un levier essentiel dans l'apprentissage des langues étrangères. Elle permet de développer chez l'apprenant non seulement des compétences linguistiques, mais aussi des aptitudes telles que l'écoute active, la remise en question de ses repères culturels, et l'adaptation à divers contextes communicationnels.

Le manuel de deuxième année moyenne aurait gagné à accorder une place plus centrale à cette dimension. Bien qu'il propose quelques éléments relevant de la culture algérienne et française, le traitement interculturel reste timide.

Par exemple, le texte *Loundja, la fille du roi* (p. 144), extrait d'un conte algérien, illustre la richesse de la culture berbère. Le prénom *Loundja* en est une marque

identitaire, tandis que les éléments narratifs tels que le roi, le royaume ou le prince évoquent un imaginaire universel, partagé avec d'autres cultures.

Figure1 : images qui représentent la culture algérienne



D'autres exemples disséminés dans le manuel (projets p. 50, 99, 127 ; contes p. 31 à 35 ; texte *La vache des orphelins* de Mouloud Feraoun, p. 50) témoignent de la diversité culturelle. Les illustrations renforcent cette impression : la femme en habit kabyle, le vieil homme en tenue traditionnelle, ou encore les paysages algériens illustrent l'ancrage local et favorisent chez les apprenants un sentiment d'appartenance culturelle tout en découvrant une langue étrangère.

À l'inverse, des images représentant la culture française (pages 39, 71 et 104) permettent de s'immerger dans un imaginaire différent : rois, princesses, châteaux et scènes de cour créent une ouverture sur un univers éloigné mais captivant. Ces représentations suscitent la curiosité, tout en rendant l'apprentissage plus attrayant.

La page 47 illustre de manière frappante le métissage culturel : *Loundja*, vêtue d'une robe Chaouie aux motifs kabyles et couronnée, incarne le croisement de cultures dans un même récit. Ce type d'image constitue un support pertinent pour sensibiliser les élèves aux dimensions interculturelles.

Figure 2 : **images qui représentent la culture française**



2.4. Étude comparative : ancien vs nouveau manuel de FLE (deuxième année moyenne)

Dans une perspective diachronique, nous avons procédé à une analyse comparative de l'ancien manuel de FLE (édition 2013/2014) et du nouveau, afin d'identifier les changements dans la représentation de la culture française.

a. L'ancien manuel

L'ancien manuel offrait une initiation à la langue française à travers des textes d'auteurs classiques : Victor Hugo, Pierre Benoît, Paul Fournel, Pierre Gamarra, Daniel Mornet, etc. Il privilégiait un apprentissage par immersion dans la littérature, bien que cela posât un défi linguistique aux apprenants.

En effet, le niveau de langue y était souvent inadapté à des élèves de deuxième année moyenne : la syntaxe et le lexique employés par certains auteurs (notamment Victor Hugo) dépassaient les compétences attendues à ce niveau. Cette complexité pouvait constituer un frein à la compréhension et à l'engagement.

Sur le plan culturel, le manuel offrait une bonne représentation de la culture française à travers des contes (ex. *Le petit chaperon rouge*, *La Belle au bois dormant*), des prénoms représentatifs, des références géographiques (ex. *Sidi Fredj*), ainsi que des figures littéraires majeures comme Jean de La Fontaine ou Victor Hugo.

L'aspect onomastique y était toutefois peu développé, se limitant à quelques noms tels que *Sethoses* ou *Aladine*. Malgré cela, la diversité culturelle et les valeurs universelles étaient perceptibles et favorisaient l'ouverture d'esprit chez les apprenants.

Figure 3 : la représentation de la culture française dans l'ancien manuel



➤ Illustrations de la culture française dans le manuel

Les images analysées illustrent différents aspects de la culture française. La première met en scène un conte de princesse, élément représentatif du patrimoine narratif français. La deuxième met en valeur les **Fables de La Fontaine**, œuvre majeure de la littérature classique. La troisième image représente Victor Hugo, figure emblématique du patrimoine littéraire français. Enfin, la quatrième image montre Jean de La Fontaine, célèbre fabuliste dont les œuvres ont marqué durablement la culture et l'éducation francophones. Ces choix iconographiques témoignent d'une volonté d'introduire des repères culturels forts et universellement reconnus.

b. Analyse du nouveau manuel scolaire de deuxième génération

La nouvelle génération de manuels scolaires présente des modifications notables en termes de contenu, de structure et d'approche pédagogique. En ce qui concerne le volume, le nouveau manuel de deuxième année moyenne compte 152 pages contre 159 pages dans l'ancienne version, ce qui traduit une légère réduction sans incidence significative.

Sur le plan matériel, le manuel se distingue par une présentation visuelle plus attrayante. Richement illustré et coloré, il semble conçu pour capter l'attention des

apprenants. Sa structure est pensée pour accompagner le déroulement d'une séquence ou d'un projet, facilitant ainsi la progression logique des activités d'apprentissage. Le langage utilisé est également plus accessible : le vocabulaire et les structures grammaticales ont été simplifiés afin de s'adapter davantage au niveau des élèves.

Par ailleurs, une innovation graphique notable consiste en l'attribution d'une couleur spécifique à chaque projet : bleu pour le premier, rouge pour le deuxième et vert pour le troisième. Ce code couleur favorise la lisibilité et l'organisation du contenu.

Cependant, un point mérite d'être souligné : la culture française, bien que présente, semble moins mise en valeur dans cette nouvelle édition par rapport à l'ancienne.

2.4.1. Représentation de la culture française : comparaison entre les deux manuels

L'ancien manuel intégrait de manière plus marquée des éléments de la culture française ainsi que d'autres cultures du monde, permettant ainsi une ouverture interculturelle plus large. En revanche, le nouveau manuel privilégie une représentation centrée sur la culture algérienne. Cette orientation peut avoir des répercussions sur la manière dont les apprenants perçoivent la langue française, dans la mesure où celle-ci est traditionnellement associée à un bagage culturel spécifique.

Dans une perspective didactique, il est pourtant essentiel d'enseigner une langue en lien avec la culture qui la porte. La culture joue un rôle clé dans la construction du sens, l'appropriation des références et l'interprétation des messages. Une langue ne saurait être réduite à un simple outil de communication : elle est aussi vectrice de représentations, de valeurs et de visions du monde.

➤ Synthèse

L'analyse du manuel de deuxième année moyenne (2AM) de deuxième génération permet de mettre en lumière trois constats majeurs.

Premièrement, le manuel valorise principalement la culture algérienne à travers des textes, des images et des thématiques locales. Ce choix s'inscrit dans une volonté de renforcer l'identité culturelle nationale et de favoriser un apprentissage contextualisé.

Deuxièmement, bien que les auteurs semblent conscients de l'importance de la dimension culturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE, la culture française, en

tant que référent culturel de la langue cible, y est représentée de manière relativement marginale. Cela peut limiter les possibilités d'une véritable ouverture interculturelle.

Troisièmement, le manuel accorde une place prépondérante aux aspects linguistiques (grammaire, vocabulaire, phonétique, syntaxe), ce qui traduit une approche centrée sur la maîtrise des outils de communication plutôt que sur la compétence interculturelle.

En fin, bien que les efforts de contextualisation soient louables, un manuel de FLE qui se limite à une approche purement linguistique ne permet pas aux apprenants de développer une conscience culturelle élargie. La culture est un vecteur essentiel pour comprendre et apprécier la langue étrangère. Apprendre le français, c'est aussi découvrir la culture qui l'accompagne, ses valeurs, ses imaginaires, et ses modes d'interaction. Il conviendrait donc de rééquilibrer les contenus afin d'encourager une approche intégrative, alliant compétences linguistiques et ouverture interculturelle.

Conclusion :

Dans ce chapitre, nous avons procédé à l'analyse du manuel de français de 2^e année moyenne, en nous intéressant particulièrement à la manière dont la culture française est représentée à travers le lexique et les images mobilisés. Pour ce faire, nous avons utilisé une grille d'analyse permettant d'identifier les éléments culturels, les représentations implicites ou explicites, ainsi que les éventuels stéréotypes ou clichés présents dans les supports pédagogiques.

L'objectif principal de cette analyse était de mettre en évidence la place accordée à la culture cible – la culture française – et d'examiner les dispositifs pédagogiques déployés pour initier les apprenants à cette culture en lien avec l'apprentissage du français langue étrangère. L'étude des contenus lexicaux, iconographiques et textuels a permis de cerner les stratégies employées pour sensibiliser les élèves à l'altérité culturelle.

Les résultats montrent que, bien que la culture française soit présente dans le manuel, sa représentation demeure relativement limitée. Elle apparaît principalement à travers les noms d'auteurs emblématiques (Jean de La Fontaine, Victor Hugo), quelques

fables inscrites au patrimoine littéraire français, ainsi que par certaines illustrations véhiculant des éléments du patrimoine narratif ou littéraire.

Par ailleurs, une analyse toponymique et onomastique a mis en lumière une prédominance de la culture algérienne, reflétée dans les références géographiques, les noms propres, les contextes socioculturels et les thématiques abordées. Cette orientation témoigne d'une volonté affirmée de valoriser la culture première des apprenants et de renforcer leur ancrage identitaire.

En somme, l'étude révèle un déséquilibre dans la représentation des deux cultures : si la culture source (algérienne) occupe une place prépondérante, la culture cible (française) est introduite de manière ponctuelle, sans réelle profondeur interculturelle. Cette approche, essentiellement linguistique et partiellement culturelle, limite les possibilités d'une ouverture réelle à l'altérité. Or, dans une perspective interculturelle, l'enseignement du FLE devrait favoriser une articulation plus équilibrée entre la culture de l'apprenant et celle de la langue enseignée, afin de développer une compétence interculturelle véritable.

Chapitre n° III

***Regards d'enseignants sur la
représentation culturelle dans
les manuels de FLE***

Introduction

L'entretien tant que instrument d'étude qualitative nous permet d'analyser en profondeur les expériences des enseignants(e) et nous permet de voir à travers cet entretien le regard critique des enseignants(e) et de l'analyser .ainsi que, il permet d'analyser les questions posées afin d'atteindre cette objectif donc ce chapitre donne la parole aux enseignants(e) de français langue étrangère (FLE) sur le manuel de 2eme année moyenne de ce fait il est consacré à la présentation et a l'analyse des résultats qui concerne la représentation culturelle il nous a permis de recueillir même les méthodes utilisées par les enseignants et les étudier pour aborder un contexte culturelle .

3.1. Choix et profils des participants

Le choix des participants est une étape très importante dans n'importe quelle recherche. En effet, il est essentiel que les participants choisis doivent être représentatifs de la population ciblée et répondre aux profils recherchés dans un but de garantir la validité des résultats de l'étude. Dans le présent travail de notre recherche, nous avons choisis des participants qui répondent aux conditions de notre recherche et qui sont les suivants :

3.1.1. Critères de sélection des enseignants (expérience, niveau d'enseignement, etc.).

Notre sélection de participants s'est effectuée en fonction des critères suivants :

Il est impératif que les participants soient des enseignants de français langue étrangère (FLE) de niveau de 2eme année moyenne, avec plus de 7ans d'expériences dans l'enseignement de FLE. De même les participants ont choisi de participer à l'étude de leur plein gré c'est à dire nous avons utilisé une méthode de sélection basée sur le volontariat dans un établissement public

Nous avant recruté les enseignants en effectuant des recherches dans divers établissement scolaire.

3.1.2. Caractéristiques des participants :

L'échantillon de cette étude est composé de 7 participants qui présentent les caractéristiques suivantes :

Tableau 01 : les caractéristiques des participants :

Age	Sexe	Expérience
33ans / 56ans	Femme 06 / homme 01	7 / 10 jusqu'à 20ans d'expérience

Ses caractéristiques et la sélection de ses participants a été choisi de manière d'atteindre l'objectif de notre recherche et garantir la représentativité du public ciblé.

Les participants sélectionnés répondent aux critères de sélection des enseignants afin d'avoir des réponses efficaces qui concernent notre thème cela nous permet aussi d'évaluer la représentativité de l'échantillon.

3.2. Outil de collecte de données :

Nous avons choisi comme second outil de collecte de données l'entretien. Nous l'avons administré aux enseignants de français du moyen pour voir comment le manuel scolaire représente la culture française aux apprenants de la 2eme année moyenne et cela souligne l'inclusion des contenu culturel, limites et biais dans la représentation culturelle et aussi l'impact sur l'apprentissage de la langue française.

3.2.1. Description de l'entretien :

L'entretien a été réalisé avec **sept (7)** enseignants(e) de français langue étrangères (FLE) de niveau de **deuxième année moyenne**, âgés de 33ans à 56ans. L'entretien a eu lieu le «**12 février 2025** » nous avons pu collecter des réponses que nous avons analysées. Les réponses sont issues de plusieurs établissements scolaires comme **CEM KHADIDJA** et **MOULOUD FEROUN** qui se trouvent dans la willaya de Saida.

L'entretien a été commencé par une brève présentation de l'objectif de l'entretien et une brève explication du thème de recherche : la représentation de la culture dans les manuels de FLE. Les participants ont été invité à partager leurs points de vue et ses expériences en matière de représentation de la culture française dans ce manuel.

Dans cet entretien, les participants ont été interrogés sur la représentation de la culture dans les manuels de français langue étrangère (FLE) à travers leur expérience dans l'enseignement dans un but de recueillir leurs opinions sur la manière dont la culture est représentée.

L'entretien se déroule en quatre étapes principales :

- Première étape est Une introduction dans laquelle on a présenté l'objectif de notre étude qui est d'Explorer la représentation de la culture française dans le manuel de FLE pour expliquer brièvement le sujet de notre recherche.
- Deuxième étape c'est des questions générales sur l'enseignement du FLE ou on cherche à connaître l'expérience de l'enseignant et lui interroge à quelle point la culture est importante dans l'enseignement des langues étrangères.
- Troisième étape c'est l'exploration de la représentation culturelle dans les manuels en demandant aux enseignants quel manuel ils utilisent et de faire une petite évaluation sur la manière dont la culture est représentée dans ces manuels et d'identifier les éléments culturels qui leur semble bien traité de même la présence des stéréotypes et des clichés.
- Quatrième étape est une analyse des pratiques pédagogiques ou nous intéresse à la façon dont l'enseignant intègre les éléments culturels dans ses cours et même sur les activités qui utilise pour aborder les thèmes culturels et le plus important les outils ou les ressources supplémentaire utiliser pour enrichir l'enseignement culturel.
- Cinquième étape c'est l'impact sur les élèves on cherche à comprendre comment la représentation culturelle affecte l'apprentissage des

élèves et si cela leur aider à développer un intérêt, une curiosité ou autres... cela nous permet de déterminer si le contexte culturel dans les manuels est captivant pour les élèves ou pas.

- Cette dernière étape a pour but d'inviter l'enseignant à formuler des recommandations pour améliorer la qualité de la représentation culturelle dans les manuels.

En gros, cet entretien suit une progression logique qui commence par établir les contextes et les objectifs ensuite l'expérience et les points de vue des enseignants. Après, l'analyse des manuels et de la place de la représentation et l'examen des pratiques pédagogique, et l'impact sur les élèves et en fin il se termine par suggestions et recommandations.

3.2.2. L'analyse des questions :

a. Questions générales sur l'enseignement du FLE

Quelle est votre expérience en tant qu'enseignant de FLE ?

Cette question a pour but de comprendre la durée de l'expérience de chaque enseignant(e), les environnements d'apprentissage. Cette question est considérée comme une introduction pour évaluer la fiabilité et les compétences des participants.

Comment décririez-vous l'importance de la culture dans l'enseignement des langues ?

Cette question tente à mettre en évidence la vision pédagogique du participant et sa compréhension du lien qui existe entre la langue et la culture et sa capacité à démontrer comment il intègre la culture dans ses cours. En effet, les réponses des participants dans cette question favorisera l'ouverture d'un esprit culturelle et d'aller au-delà d'une perspective purement linguistique.

b. Représentation culturelle dans les manuels

Quels manuels utilisez-vous pour enseigner le FLE ?

Cette question consiste à identifier les supports pédagogiques utilisés par les enseignants (e) et d'évaluer leurs connaissances des manuels de FLE. Cependant, le manuel choisi par les enseignants (e) reflète les orientations pédagogiques (les approches communicatives, actionnelles... ainsi de suite.

Comment évaluez-vous la représentation culturelle dans ces manuels ?

Elle a pour but de porter le regard critique de l'enseignant de FLE sur la place de la culture dans les manuels. Cette question nous permettrons de dégager les forces et les faiblesses des manuels.

Y a-t-il des éléments culturels spécifiques qui vous semblent bien traité ?

Avez-vous remarqué des stéréotypes ou des clichés ?

Cette question pousse l'enseignant(e) à citer les aspects positifs des manuels avec une justification des choix par des exemples précis. Pour que les exemples cités donneront un aperçu des centres d'intérêt des enseignants(e) et de leurs conceptions d'une représentation culturelle réussie.

c. Pratique pédagogiques

Comment intégrez-vous les éléments culturels dans vos cours ?

Cette question consiste à identifier les stratégies pédagogiques des enseignants, et leurs capacités à enchaîner les objectifs linguistiques et culturels comme elle montre la créativité de l'enseignant dans les activités proposée aux apprenants. Les exemples concrets d'une intégration culturelle reflètent les compétences des participants.

Utilisez-vous des activités spécifiques pour aborder ces thèmes ?

Cette question a pour but d'amener les participants à nous décrire les types d'activités utiliser par exemple les jeux de rôle, les débats, ainsi de suite. Lors ce qu'il Ya une variété dans les activités proposées ça reflète une bonne maitrise pédagogique des enseignants(e).

Quels outils ou ressources supplémentaires utilisez-vous pour enrichir votre enseignement culturel ?

Cette question nous donne accès à évaluer la culture générale des enseignants(e) et leurs curiosités intellectuelles de même que leurs capacités d'utiliser une variété de ressources. Les ressources citées par les participants illustrent la manière dont ils ont reçu l'ouverture culturelle.

d. Impact sur les élèves

Comment pensez-vous que la représentation culturelle influence l'apprentissage des élèves ?

Cette question penche l'enseignant de pensée sur les effets de l'enseignement culturel de même que sa capacité d'analyser les réactions de ses apprenants. Les repenses des participants montrent leurs capacités de se mettre à la place des élèves et de voir les conséquences de leurs enseignements.

Avez-vous observé des changements dans leur attitude envers la culture cible ?

Cette question permet aux enseignants de partager leurs expériences et de décrire les développements constatés chez les apprenants prenant comme exemple la curiosité. Cela montre le changement positif valorisé par ce que les enseignants(e) sont considérée comme des témoins de l'impact de l'enseignement.

Les élèves expriment ils un intérêt pour les aspects culturels que vous abordez ?

Cette question a pour but d'évaluer la capacité de l'enseignant à choisir des thèmes abordables et au même temps de rendre l'enseignement culturel captivé et elle identifier s'il a réussi à faire naître l'intérêt des élèves pour la culture francophone. A Partir des repenses des participants donneras des recommandations sur la manière de choisir et d'enseigner la culture.

e. Suggestions et recommandations

Quelles améliorations suggèreriez-vous pour les manuels de FLE en matière de représentation culturelle ?

Cette question teste l'enseignant s'il est capable d'identifier les lacunes et les points faibles des manuels et de proposer des méthodes qui peuvent les améliorer. Les suggestions des participants de comprendre leurs visions d'une représentation culturelle et leurs propositions pour rendre les manuels plus authentiques et plus actuels.

Comment pensez-vous que la formation des enseignants pourrait être améliorée pour mieux traiter ces dimensions culturelles ?

Cette question pousse l'enseignant à réfléchir sur la formation des enseignants(e) de FLE et s'ils ont en besoins des formations dans le domaine de l'enseignement culturelle et de proposer des améliorations pour cette formation. Leurs propositions et leurs avis donne lumière sur une vision de la formation idéale en mettent l'accent sur la formation a l'inter culturalité

En résumé, ces questions permettent de monter et dévaluer habileté des participants à analyser et à améliorer l'enseignement culturel en matière de FLE tant de l'impact sur les élèves et les avis des enseignants(e) sur les manuels et la formation des enseignants(e) sur ce qui concerne la dimension culturelle.

Suite à la structuration de l'entretien, nous l'avons soumis à sept enseignants(e) et avons récupéré les entretiens complétés.

3.2.3. Méthodes d'enregistrement et d'analyse des repenses :

L'enregistrement et l'analyse des réponses est une étape primordiale pour réussir à attendre des résultats efficaces dans notre travail de recherche. Cela dépend de plusieurs éléments qui peuvent impacter la validité et la fiabilité des repenses. Dans cette partie de notre recherche, nous allons présenter les différentes méthodes d'enregistrement et d'analyse des repenses, en prenant en considération les avantages et les limites qui influence la validité et la fiabilité des résultats.

La méthode d'enregistrement utilisée dans notre entretien est une méthode qualitative elle s'agit de recueillir les données sous forme de questions ouvertes distribuées aux enseignants(e) de FLE de la 2eme année moyenne cette méthode nous a permis de collecter des données riches et détaillées. Ses questions ont permis aux enseignants(e) de partager leur expérience, leurs pensées et leurs sentiments de manière libre et spontanée.

Dans une recherche qualitative l'analyse des repenses est une étape primordiale la quelle donne du sens aux données et nous permet d'analyser les résultats afin de formuler des conclusions éclairantes. En effet, dans notre étude nous avons choisis d'analyser le contenu pour réussir dans l'analyse des réponses des participants.

L'analyse des réponses se déroulera comme suit :

Premièrement la transcription des données pour réaliser une analyse approfondie de même il faut lire et relire les données recueillies pour se familiariser avec les données. Nous avons fait une analyse thématique c'est à dire une analyse des thèmes et des sous thèmes pour finir par interpréter les résultats et de répondre aux questions de ce phénomène d'étude.

3.3. Résultats des entretiens

3.3.1. Questions générales sur l'enseignement du FLE :

Question 01 : Quelle est votre expérience en tant qu'enseignant de FLE ?

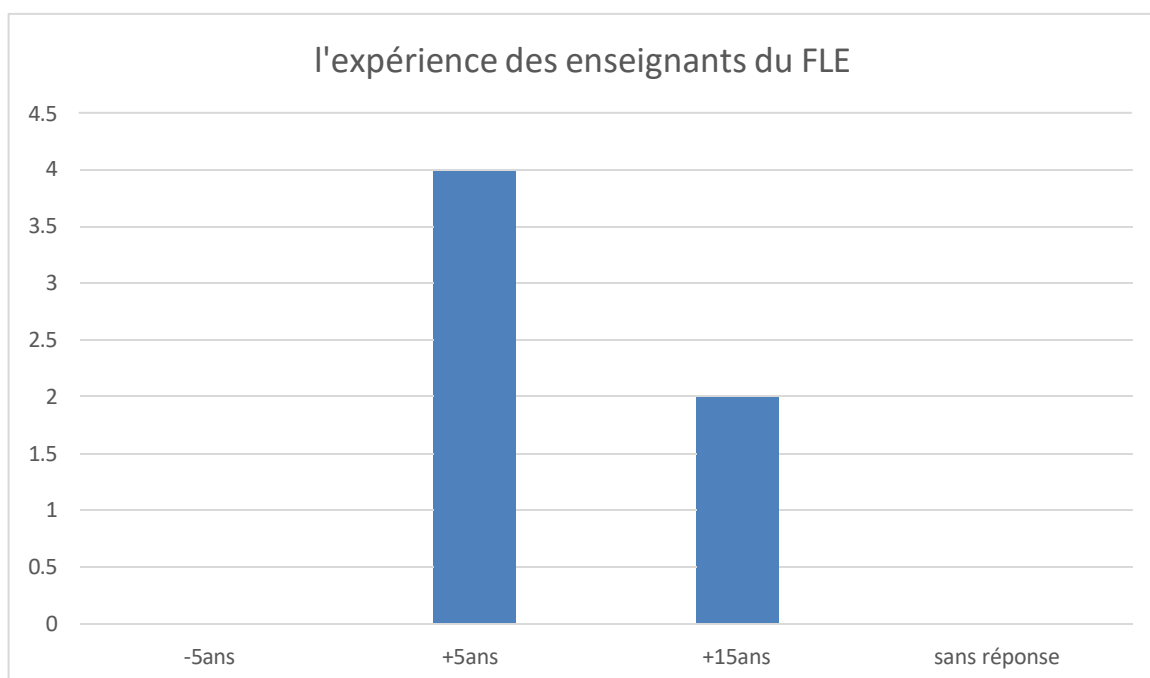
☐ -5ans

☐ + 5ans

☐ + 15ans

☐ Sans réponse

Graphique 1 : Expérience des enseignants



Analyse des réponses :

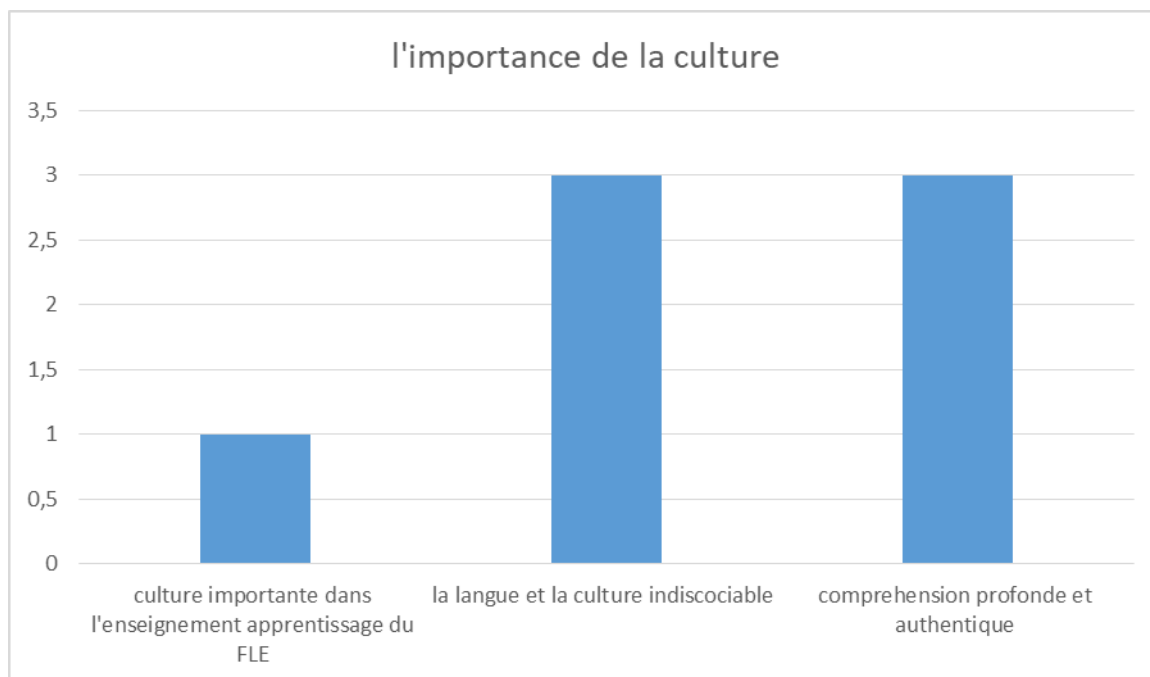
La majorité des enseignants ont plus de 5ans d'expérience et une minorité ont moins de 5ans d'expérience on peut dire que la majorité des enseignants qui on participe à cette enquête possède une expérience notable qui est entre 5 et 15ans ce qui signifie que les enseignants de l'enseignement apprentissage du FLE que nous avons choisis a participé dans cette enquête suggérée un corps enseignant stable.

Interprétation :

Cela peut être interpréter comme un signe positif, car l'expérience est un aspect qui est souvent associée à une excellente maitrise des compétences pédagogiques et d'une connaissance approfondie du système éducatif.

Question 02 : Comment décririez-vous l'importance de la culture dans l'enseignement des langues ?

Graphique 2 : L'importance de la culture



Analyse des réponses :

La culture est très importante dans l'enseignement apprentissage du FLE cette réponse met en évidence le rôle central de la culture au cours de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE) pour une acquisition réussie de la langue comme il est souligné dans la deuxième catégorie le lien indissociable entre la langue et la culture ce qui fait qu'il est impossible d'apprendre une langue sans sa culture. Et concernant la réponse de la compréhension profonde et authentique cela met l'accent que la manière la quelle la culture facilite l'apprentissage de la langue autrement dit elle permet une compréhension plus approfondir et authentique de la langue.

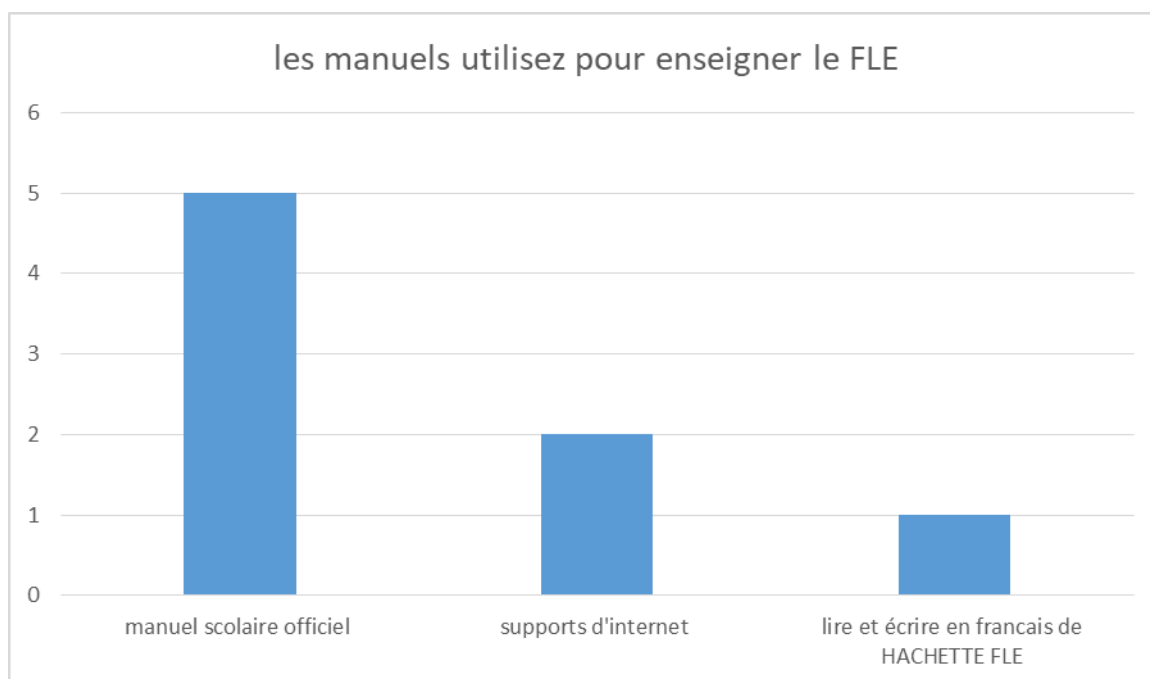
Interprétation :

L'analyse de ses réponses nous a montré que la culture est très importante et elle joue un rôle primordial dans l'enseignement apprentissage FLE les enseignants semblent s'accorder sur le lien indissociable entre la langue et la culture pour une compréhension approfondie et authentique ce qui insiste à l'intégration de la culture dans l'enseignement apprentissage du français langue étrangère.

3.3.2. Représentation culturelle dans les manuels

Question 03 : Quels manuels utilisez-vous pour enseigner le FLE ?

Graphique 3 : Le manuel utilisé comme support d'enseignement /apprentissage au profit des élèves de 2ème année moyenne.



Analyse des réponses :

Le manuel scolaire conçu par le ministre de l'éducation est le plus choisie par les participants cela signifie que les manuels scolaires officiels sont les plus utilisée par les enseignants de FLE et certains utilise de même des supports d'Internet cette options été choisi par une minorité cela indique que les ressource en ligne peut aussi aider l'enseignant. Et d'autres utilise le livre de HACHETTE « lire et écrire en français et c'est le moins choisie ce qui suggère une utilisation limitée de ce livre.

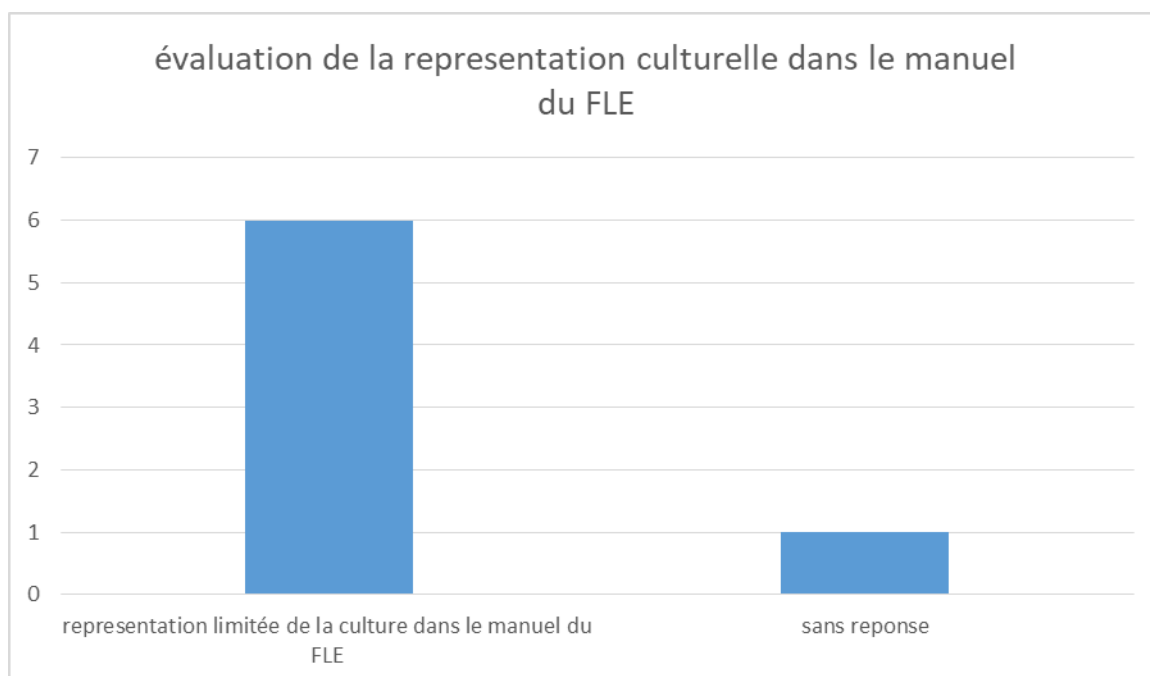
Interprétation :

Les manuels officiels fournis par les établissements scolaires permettent de faciliter l'enseignement du français langue étrangère de même pour les lèves par ce que

c'est le plus utiliser comme il aide à un apprentissage et un enseignement organiser comme ils offrent une variété de ressources pédagogique. Cependant, les ressource en ligne bien qu'une minoritaire préfère consulter des supports en ligne et un public spécifique et limité à choisis d'utiliser le manuel de HACHETTE.

Question 04 : comment évaluez-vous la représentation culturelle dans ces manuels ?

Graphique 4 : La représentation de la culture dans le manuel scolaire de 2^{ème} année moyenne de français



Analyse des réponses :

La majorité on dit que la représentation culturelle dans ce manuel est très limitée et une minorité des participants n'a pas fournis de réponses.

Interprétation :

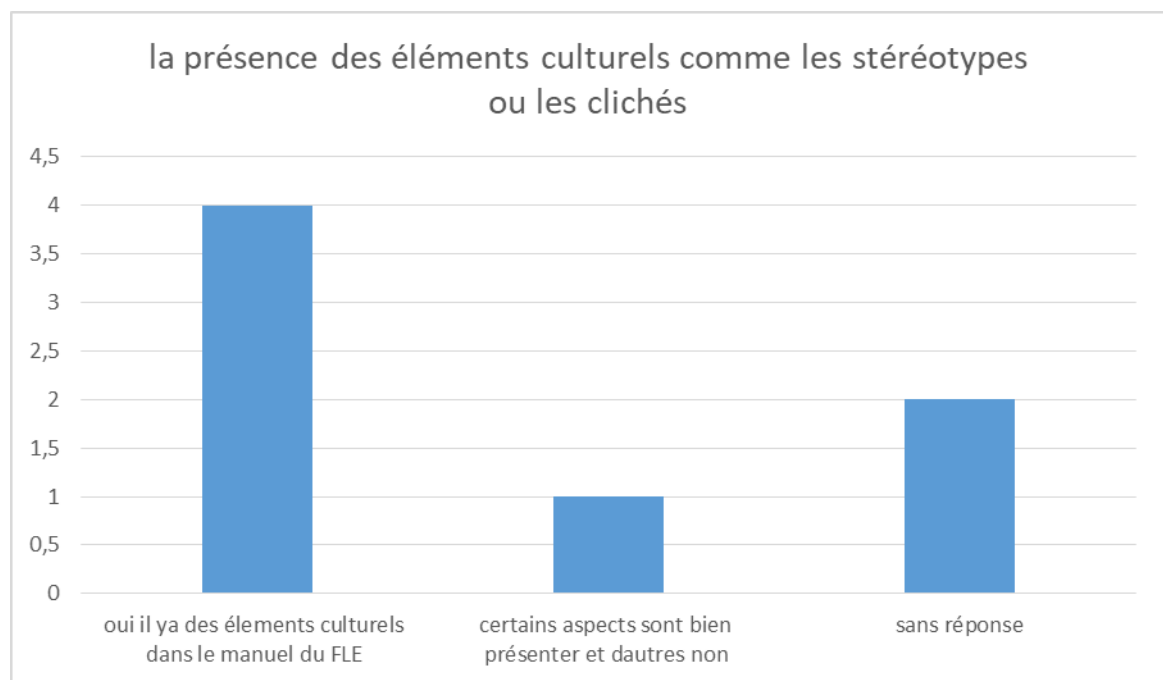
D'après l'analyse des réponses des enseignants la manière dans la culture est représentée dans les manuels du FLE elle est insuffisante les participants trouvent que

ces manuels n'accordent pas suffisamment d'importance à la culture de la langue enseigner et un manque de diversité des cultures et de identités au sein du monde francophone.

Question 05 : y a-t-il des éléments culturels spécifiques qui vous semblent bien traités ?

Avez-vous remarqué des stéréotypes ou clichés ?

Graphique 5 : Représentation des éléments culturels, des stéréotypes et clichés



Analyse des réponses :

La majorité des enseignants trouvent qu'il Ya des éléments culturels dans les manuels comme les clichés et les stéréotypes et pour une minorité que certains aspects sont très bien présentés et d'autres non comme il y a certains enseignants qui non pas répondu.

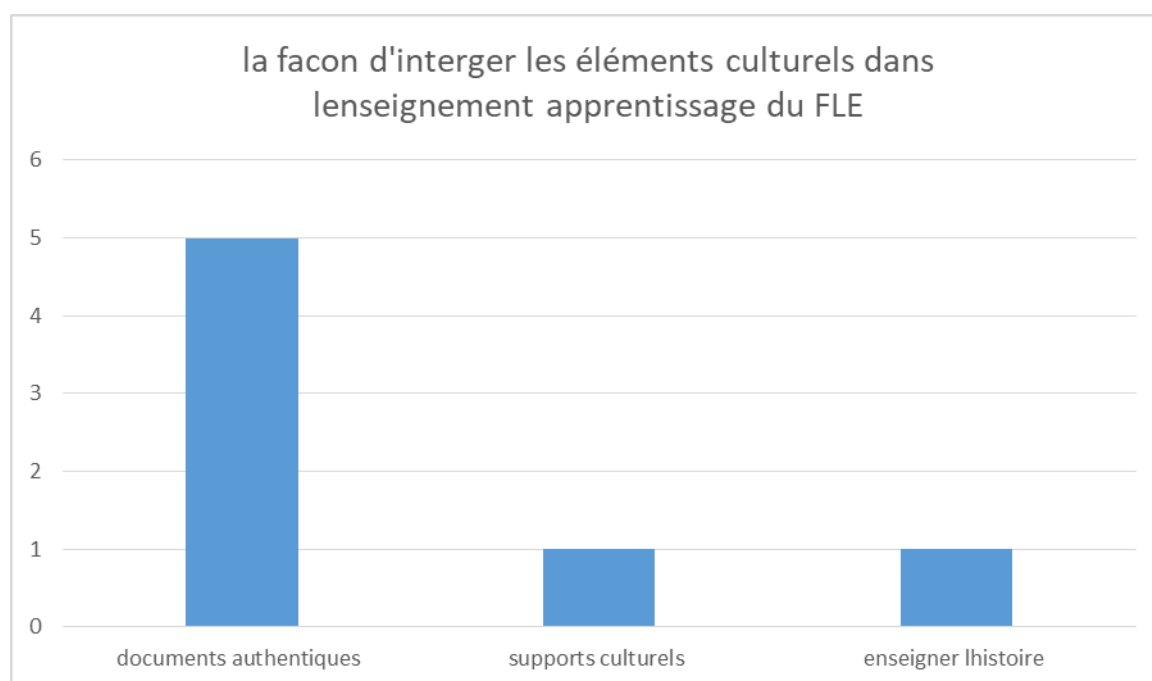
Interprétation :

L'analyse nous a donnée des résultats positifs sur la présence d'éléments culturels dans les manuels de FLE. Cependant, une deuxième catégorie qui donne une évaluation sur la qualité de cette représentation.

3.3.3. Pratiques pédagogiques :

Question 06 : comment intégrez-vous les éléments culturels dans vos cours ?

Graphique 6 : La façon d'intégrer éléments culturels dans l'enseignement apprentissage du FLE



Analyse des réponses :

Les documents authentiques reste l'option la plus utilisée pour intégrer des éléments culturels pour enseigner le français langue étrangère, et une minorité qui utilise pas mal de supports culturels comme Ya certains enseignants qui enseignent l'histoire pour intégrer la culture dans les cours.

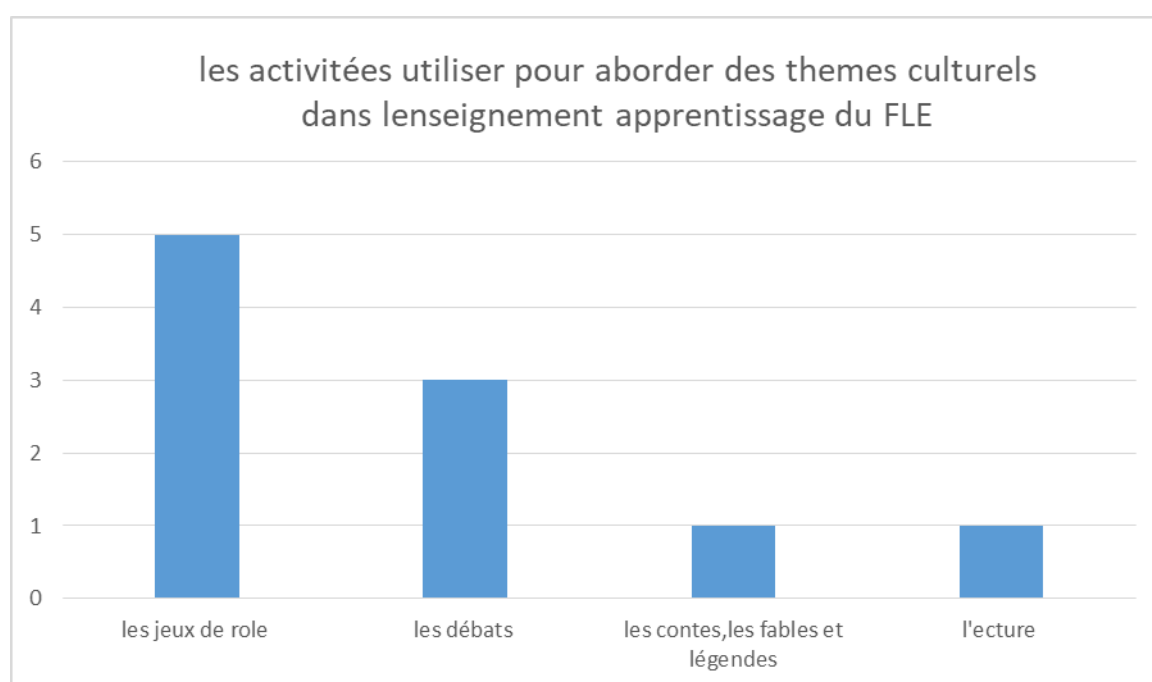
Interprétation :

L'utilisation de documents authentiques révèle une motivation chez l'apprenant pour découvrir la culture de la langue à apprendre d'une manière plus vivante de même

l'intégration de l'histoire et d'autres supports culturels est également considérée comme un moyen de provoquer une curiosité chez l'apprenant pour découvrir la culture de l'autre. Cependant, il est important de diversifier les supports pédagogiques pour atteindre l'objectif d'une meilleure compréhension de la culture.

Question 07 : utilisez-vous des activités spécifiques pour aborder ces thèmes ?

Graphique 7 : Les activités ciblées sur la culture dans l'enseignement/apprentissage



Analyse des réponses :

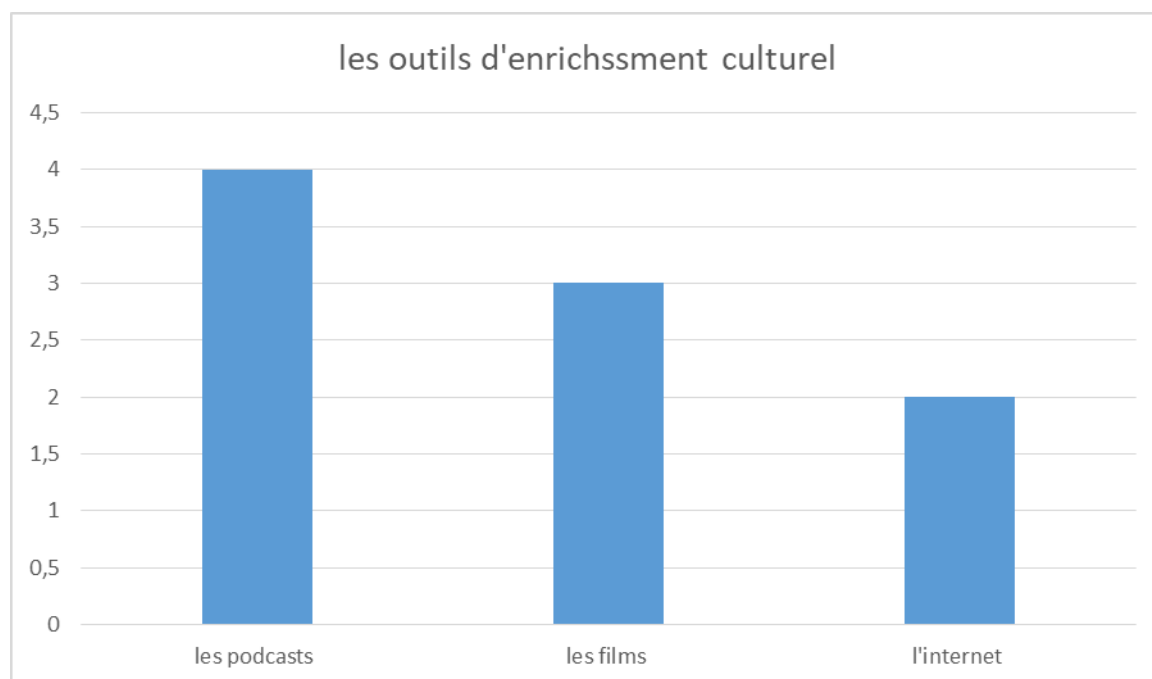
Les jeux de rôle est une activité efficace pour aborder les thèmes culturels selon la majorité des enseignants et une minorité préfère les débats mais dans une moindre mesure par rapport aux jeux de rôles. En effet, les contes et les fables de même les légendes est un moyen moins privilégié comme la lecture elle est de même choisies par une minorité.

Interprétation :

D'après l'analyse des réponses des enseignants les jeux de rôles est une activité qui provoque l'interaction et permettre d'exprimer et de développer des compétences en communication interculturelle chez les élèves. Malgré ça il est essentiel d'utiliser une variété d'activité pour aborder des thèmes culturels dans le cadre enseignement apprentissage du FLE.

Question 08 : quels outils ou ressources supplémentaires utilisez-vous pour enrichir votre enseignement culturel ?

Graphique 8 : Ressources additionnelles mobilisées pour l'enseignement de la culture

**Analyse des réponses :**

Cela indique une forte utilisation des podcasts par la majorité des participants. Ensuite, les films une minorité des répondants sont choisis d'utiliser les films comme outils d'enrichissement culturel et l'Internet elle est la moins privilégiée que les podcasts et les films.

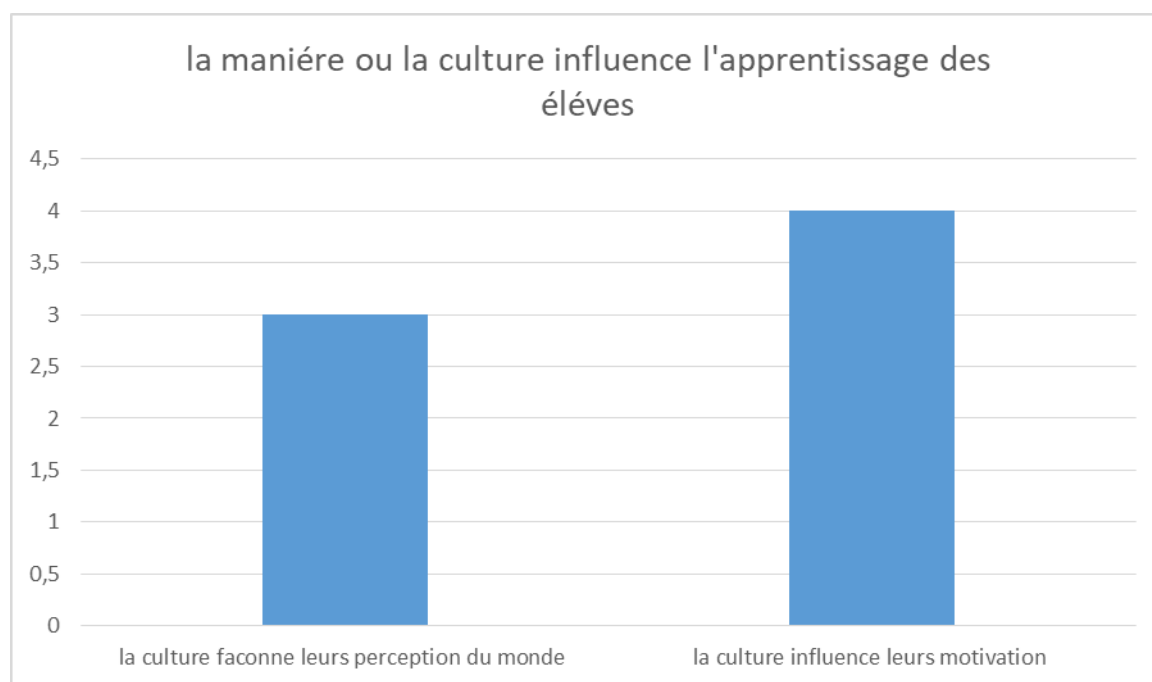
Interprétation :

Cette analyse met en évidence une forte utilisation des podcasts par les participants cela signifie qu'ils sont trouvés des résultats satisfaisants pour enrichir l'enseignement culturel. Cependant, il est important de cité qu'il Ya une variété des outils ce qui favorise une meilleure compréhension de la culture du français langue étrangère.

3.3.4. Impact sur les élèves :

Question 09 : comment pensez-vous que la représentation culturelle influence l'apprentissage des élèves ?

Graphique9 : Effets de la représentation culturelle sur la motivation et les apprentissages



Analyse des réponses :

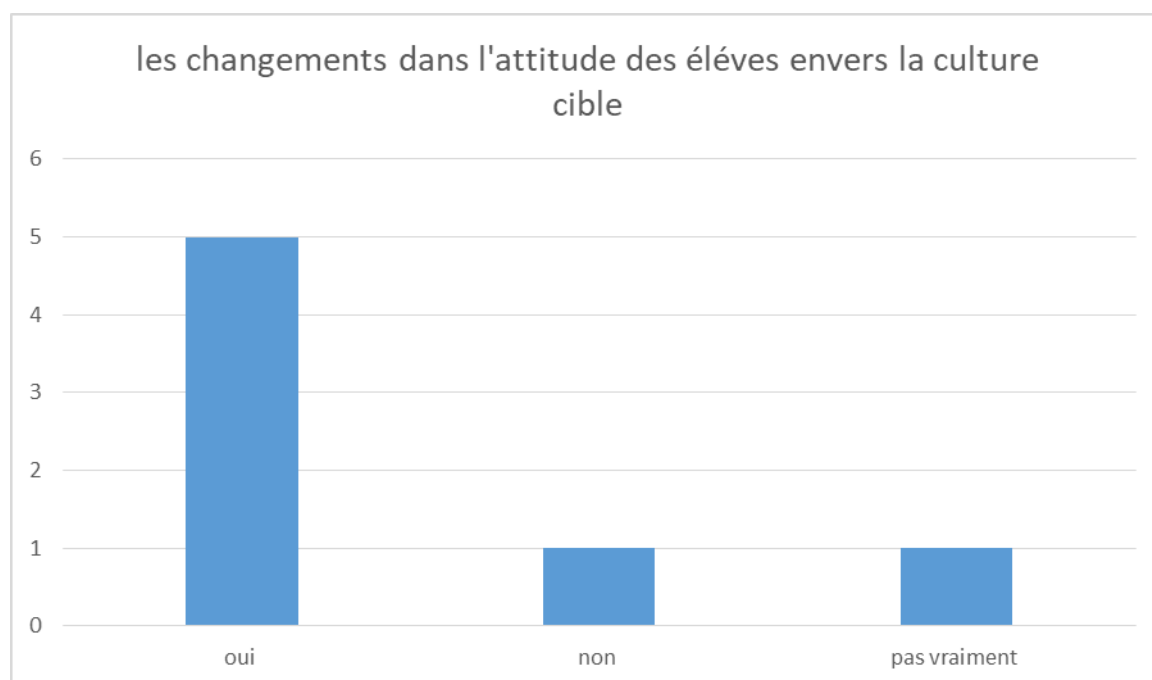
Une majorité des répondants trouvent que la culture faconne la perception du monde chez les élèves et une minorité trouve que la culture influence leurs motivations.

Interprétation :

La culture est un élément très important dans l'enseignement apprentissage des élèves par ce quelle influence chez apprenants une motivation et d'autres choses positives donc les enseignants du FLE doivent prendre en considération la diversité culturelle de leurs élèves et adapter leurs méthodes d'enseignement pour favoriser la réussite de tous les élèves.

Question 10 : avez-vous observé des changements dans leur attitude envers la culture cible ?

Graphique10 : Perceptions et réceptivité des élèves à la culture francophone



Analyse des réponses :

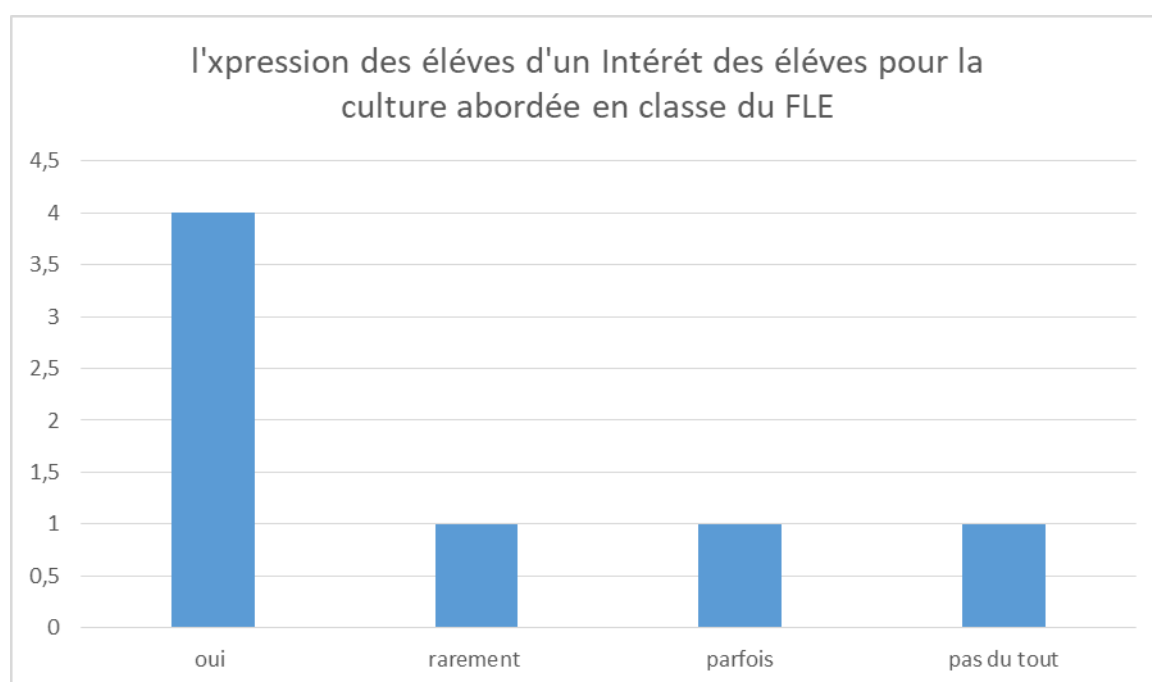
La plupart des enseignants ont constaté des changements positifs dans l'attitude des élèves envers la culture cible et un enseignant a vu que non et ils n'ont pas prendre en compte cette importance comme un autre à observer qu'il y a un changement mais pas tellement c'est à dire ce n'est pas un changement significatif.

Interprétation :

Une tendance majoritairement positive dans les changements dans l'attitude des élèves bien qu'il y a des difficultés que l'élève peut rencontrer donc la culture a un impact sur le changement de leurs attitudes.

Question 11 : les élèves expriment-ils un intérêt pour les aspects culturels que vous abordez ?

Graphique 11 : Intérêt des élèves pour les contenus culturels



Analyse des réponses :

La majorité des enseignants ont constaté que les élèves expriment un intérêt pour les aspects culturels qu'ils sont abordés et un petit nombre estime que les élèves montrent rarement d'intérêt et une minorité trouve que les élèves expriment des intérêts mais parfois et d'autres ont constaté que les élèves n'expriment aucun intérêt.

Interprétation :

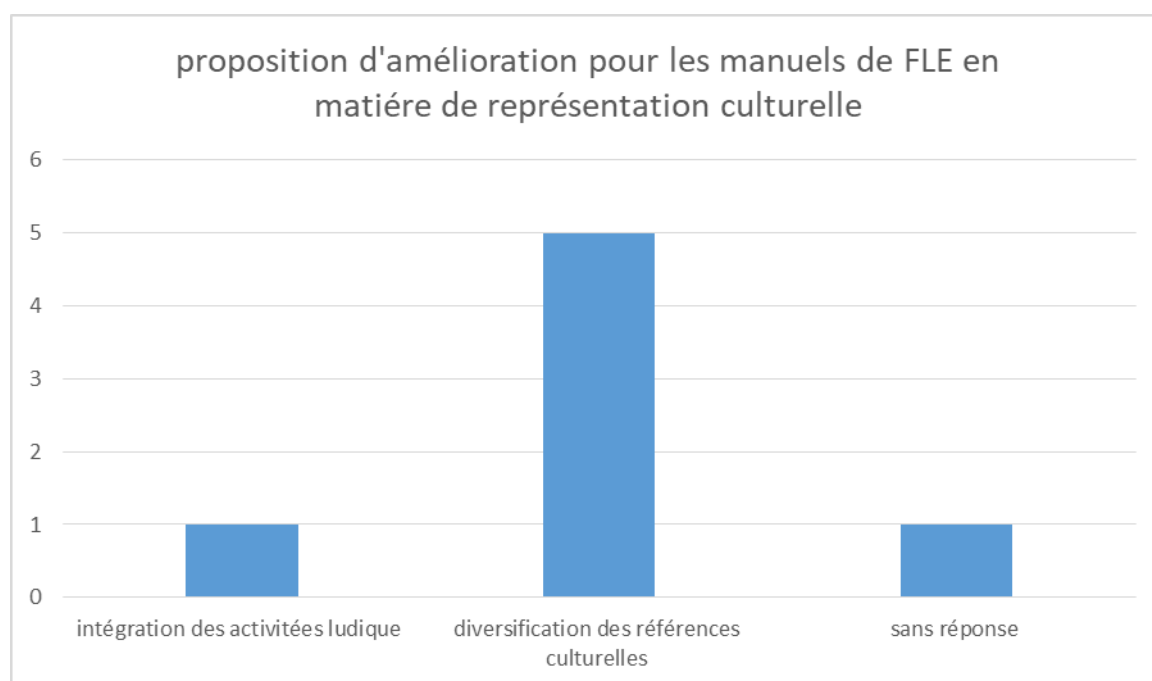
Les résultats de ces réponses indiquent un côté positif où les élèves ont exprimé un intérêt pour les aspects culturels que les enseignants abordent en FLE mais ils ont

Pris conscience de l'importance d'adapter les informations et leurs pratiques pédagogiques selon les niveaux des apprenants pour répondre correctement à leurs besoins.

3.3.5. Suggestions et recommandations :

Question 12 : Quelles améliorations suggèreriez-vous pour les manuels de FLE en matière de représentation culturelle ?

Graphique 12 : Suggestions pour une meilleure inclusion des éléments culturels



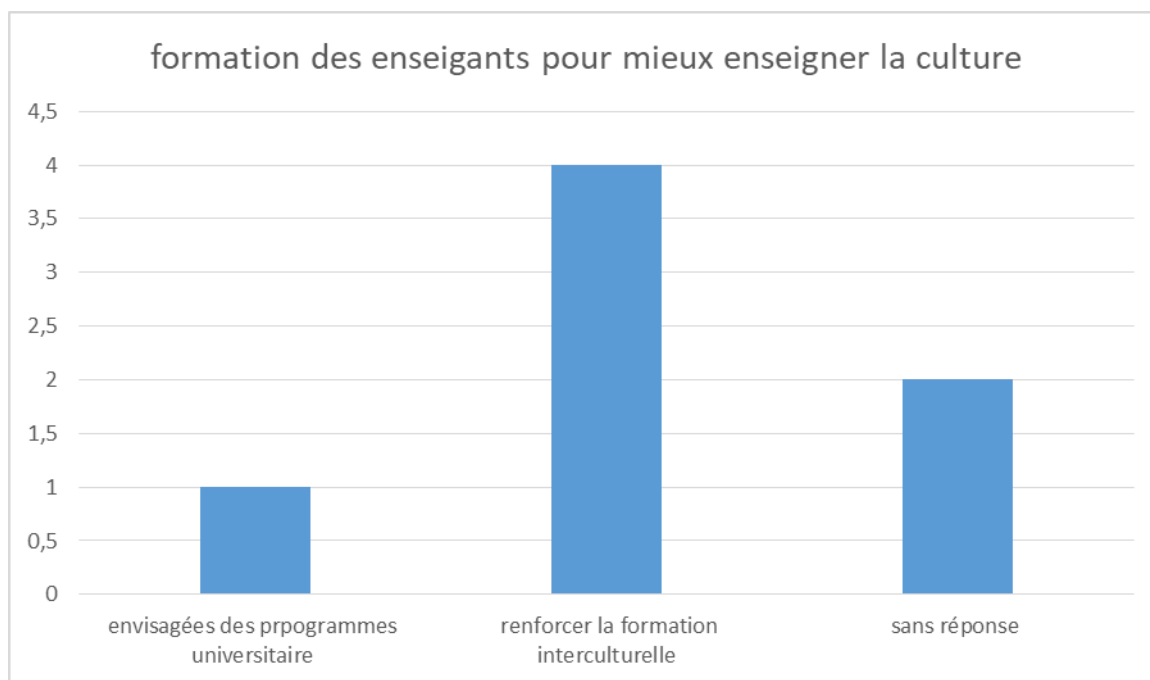
Analyse des réponses :

La majorité des enseignants propose une diversification des références culturelles dans les manuels de FLE et un nombre plus faible a suggéré l'intégration des activités ludiques et un seul participant n'a pas fourni de réponse.

Interprétation :

La variation des contenus culturels est un élément qui sert à améliorer le manuel selon les enseignants du français langue étrangère donc il est si important de prendre en sérieux ces propositions, tout en intégrant des approches pédagogiques plus ludiques.

Question 13 : comment pensez-vous que la formation des enseignants pourrait être améliorée pour mieux traiter ces dimensions culturelles ?



Analyse des réponses :

La majorité des participants propose de renforcer la formation interculturelle pour que la formation des enseignants puisse être améliorée d'une façon de mieux traiter les dimensions culturelles. Cependant, pour une minorité c'est d'envisagées des programmes universitaires et certains non pas fournit de réponse.

Interprétation :

Pour conclure, le renforcement de la formation interculturelle des enseignants été constaté comme une amélioration pour mieux traiter ces dimensions culturelles en classe de FLE afin de mieux les préparer à enseigner la culture du français langue étrangère.

3.4.Synthèse de tous les résultats :

En résumé, nous avons constaté que la culture est un élément fondamentale dans un cadre enseignement apprentissage mais d'une manière ou sa représentation actuelle est limitée comme elle a un impact sur les élèves il est donc essentiel de prendre en

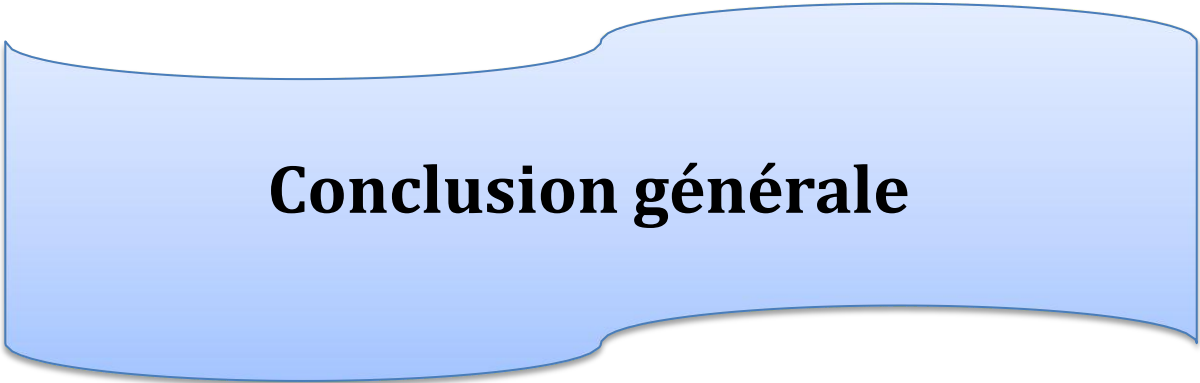
considération les propositions des enseignants pour développer l'aspect culturelle et d'enrichir le manuel par pas mal de méthodes qui aide à intégrer une variété avec des éléments culturelle de même le développement de la formation des enseignants pour mieux traiter les dimensions culture.

Conclusion :

À partir de notre enquête, et en particulier de l'analyse de l'entretien présenté dans ce chapitre, nous pouvons conclure que la culture est bien présente dans le manuel de FLE utilisé, selon les enseignants interrogés. Toutefois, cette représentation demeure limitée, alors même que la dimension culturelle joue un rôle déterminant dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Elle constitue en effet une source de motivation pour les élèves, tout en facilitant leur compréhension et leur maîtrise de la langue.

Il apparaît dès lors essentiel de repenser la manière dont la culture est intégrée dans l'enseignement du FLE. Cela implique une diversification des références culturelles mobilisées, ainsi qu'une mise en avant du développement des compétences interculturelles dans la formation des enseignants. Il serait également pertinent d'adopter une approche pédagogique plus ludique et adaptée aux contextes des apprenants.

En suivant ces recommandations, il serait possible de proposer une représentation culturelle plus riche et plus pertinente, offrant ainsi aux apprenants de FLE l'occasion de développer une véritable compétence interculturelle et de s'ouvrir à la diversité du monde francophone.



Conclusion générale

L'apprentissage d'une langue étrangère, en particulier dans un contexte pluriculturel comme celui de l'Algérie, ne saurait se limiter à l'acquisition de compétences linguistiques. Il engage également une ouverture à l'Autre et la découverte de cultures différentes. Le manuel scolaire, en tant qu'outil central dans le processus d'enseignement/apprentissage, joue un rôle déterminant dans la construction de cette compétence interculturelle.

Notre étude, centrée sur le manuel de français langue étrangère de 2e année moyenne, a permis de mettre en évidence une représentation culturelle limitée, marquée par une faible diversité des références culturelles et une absence d'approche interculturelle structurée. Malgré quelques tentatives d'ouverture dans le nouveau manuel, les contenus restent souvent stéréotypés, peu contextualisés, et n'offrent pas suffisamment de possibilités pour développer chez les apprenants une réelle compréhension des cultures francophones ou d'autres horizons culturels.

Les entretiens réalisés avec des enseignants de FLE ont confirmé ce constat : la culture est encore marginalisée dans les pratiques pédagogiques, faute de ressources adaptées et de formation spécifique. Ces limites freinent le développement des compétences interculturelles, pourtant essentielles dans un monde marqué par les échanges et la mobilité.

Face à cette réalité, il apparaît nécessaire de repenser les contenus des manuels scolaires en intégrant de manière explicite la dimension interculturelle. Il s'agirait de valoriser la diversité, de déconstruire les stéréotypes, et d'encourager une approche éducative fondée sur la tolérance, la curiosité et le respect de l'Autre.

Cette recherche, bien que limitée à un manuel et à un échantillon restreint d'enseignants, ouvre ainsi des perspectives pour une réforme des outils pédagogiques, en vue d'un enseignement du FLE plus riche, plus inclusif et plus ancré dans les réalités culturelles contemporaines.

Référence bibliographique :

Ouvrage :

Abdallah-Pretceille, M. (2003). Former et éduquer en contexte hétérogène. Paris : Anthropos.

Barthes, R. (1968). Éléments de sémiologie. Paris : Seuil.

Byram, M. (1997). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters.

Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). (2001). Conseil de l'Europe.

Kramsch, C. (1993). Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

Pr Souad BOUHADJAR, Polycopié pédagogique, Université Saida ,2022

Todorov, T. (2007). La littérature en péril. Paris : Flammarion.

Articles et Revues :

Benoît Jadin, dans son article : "Le retour des manuels", paru dans le journal : Le Ligneur, n°31, publié le 24 Août 2005.

Daniel ROJAS-PLATA, dans son article : « Représentation de la culture dans trois manuels de FLE », paru dans le journal : Litera : Journal of language, Literature and culture studies, publie en 2020 : 67

Dictionnaires :

REUTER Yves (éd.) (2007). Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. Bruxelles : De Boeck.

Mémoires et thèses :

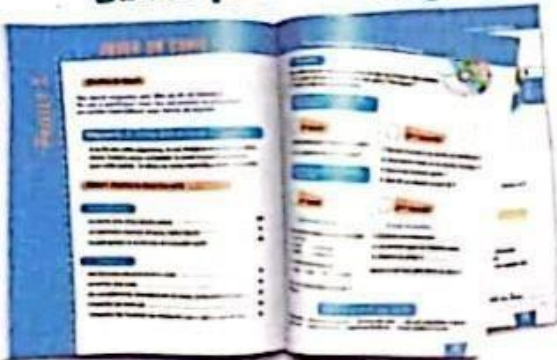
Abderrahmane kahine, la dimension interculturelle dans les manuels scolaires algériens de français et d'anglais (analyse comparative cas des manuels de première année moyenne : 49

Dr. Abadi Dalila, La langue étrangère : de la création permanente de la culture anthropologique à la culture cultivée, Université Kasdi Merbah Ouargla, 2013 : 20

Figure 1 :

Présentation du livre

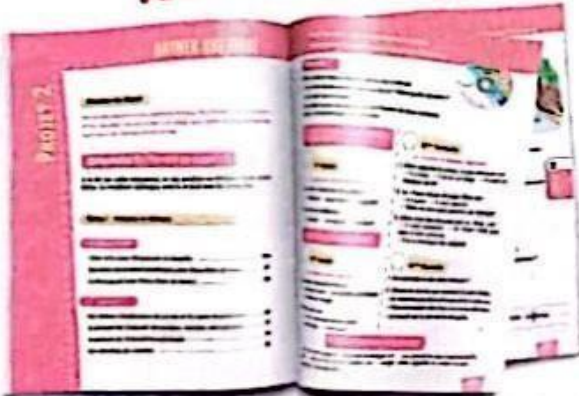
Dire et jouer un conte



Projet 1

- Séquence 1 : Entrer dans le monde du merveilleux
- Séquence 2 : Tout à coup...
- Séquence 3 : C'est ainsi que...

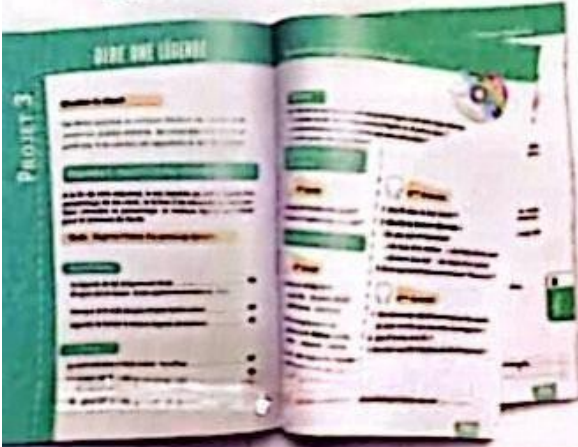
Animer une fable



Projet 2

- Séquence 1 : Paroles de sages !
- Séquence 2 : A vos bulles !

Dire une légende



Projet 3

- Séquence 1 : Personnes et faits extraordinaires
- Séquence 2 : Faits et lieux inoubliables

Figure 2 :

1. Je regarde les images et je dis ce que je vois.



2. J'observe les images et je réponds aux questions.

Observe l'image 1

- 1 Qui est cette jolie femme ? Que dit-elle ? Que fait-elle ?
- 2 Le chemin menant à la maison revient enfin. Comment est la fille ? Que dit-elle d'après vous ?

Observe l'image 2

- 1 Où est la fille maintenant ? Comment est-elle ? Pourquoi ?
- 2 Que fait-elle ? Que font ses parents ?
- 3 Avec ton/ta camarade, imaginez et dites le dialogue entre la fille et ses parents.

3. J'imagine et je dis la fin de l'histoire.

J'utilise les expressions suivantes :

Depuis ce jour	gentille	sauver	revenir	parents
C'est ainsi que	aimable	délivrer	revoir	frères
La formule	belle	retrouver	rassurer	sœurs
Le chemin	serviable	jurer	embrasser	amies

J'écris dans mon cahier.

Figure 3 :

2. Je lis le texte *La Cigale et la Fourmi* et j'écris un dialogue.

La Cigale, ayant chanté tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la Fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister
Jusqu'à la saison nouvelle.
Je vous paierai, lui dit-elle,



Avant l'Oût, foi d'animal,
Intérêt et principal.
La Fourmi n'est pas prêteuse ;
C'est là son moindre défaut.
Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit-elle à cette emprunteuse.
Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaie.
Vous chantiez ? J'en suis fort aise.
Eh bien ! Dansez maintenant.»

Jean de La Fontaine

- a) Que faisait la Cigale en été ?
- b) Et, quand l'hiver est venu, que lui est-il arrivé ?
- c) A qui a-t-elle demandé de la nourriture ?
- d) Que lui répondit-elle ?



Figure 4 :

2 Complète avec : une sorcière – un mage – un lutin – une fée. Utilise le dictionnaire.



.....



.....



.....



.....

3 Avec ton / ta camarade, lisez chaque extrait, puis soulignez les mots ou les expressions relevant du merveilleux.

a/ La bonne femme, ayant bu l'eau, lui dit : « Vous êtes si belle, si bonne, et si honnête, que je ne puis m'empêcher de vous faire un don. » C'était une fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme du village, pour voir jusqu'où irait l'honnêteté de cette jeune fille. « Je vous fais pour don, poursuit la fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur, ou une pierre précieuse. »

Charles PERRAULT, *Les Fées*

b/ C'était une belle femme, mais fière et hautaine, Elle ne pouvait pas supporter que quelqu'un la surpassât en beauté. Elle avait un miroir magique. Quand elle s'y contemplait, elle disait : « Petit miroir, petit miroir, quelle est la plus belle de tout le pays ? » Et le miroir répondait : « Madame la reine, vous êtes la plus belle de tout le pays. »

Wilhelm et Jacob GRIMM, *Blanche-Neige*

c/ Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle citrouille qu'elle put trouver, et la porta à sa marraine. Elle ne pouvait pas deviner comment ce légume allait la conduire au Bal. Sa marraine creusa la citrouille et, n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette magique, et la citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré. Ensuite, elle alla regarder dans la souricière, où elle trouva six souris toutes en vie ; elle dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la souricière, et à chaque souris qui sortait, elle lui donnait un coup de sa baguette, et la souris était aussitôt changée en un beau cheval.

Charles PERRAULT, *Cendrillon*

4 Complète avec des mots du merveilleux.

Figure 5 :

Je lis le texte.

Le perroquet

Un gros perroquet gris, échappé de sa cage,
Vint s'établir dans un bocage :
Et là, prenant le ton de nos faux connaisseurs,
Jugeant tout, blâmant tout, d'un air de suffisance,
Au chant du rossignol il trouvait des longueurs,
Critiquait surtout sa cadence.
Le linot, selon lui, ne savait pas chanter ;
La fauvette aurait fait quelque chose peut-être,
Si de bonne heure il eût été son maître
Et qu'elle eût voulu profiter.
Enfin aucun oiseau n'avait l'art de lui plaire ;
Et dès qu'ils commençaient leurs joyeuses chansons,
Par des coups de sifflet répondant à leurs sons,
Le perroquet les faisait taire.
Lassés de tant d'affronts, tous les oiseaux du bois
Viennent lui dire un jour : mais parlez donc, beau sire,
Vous qui sifflez toujours, faites qu'on vous admire ;
Sans doute vous avez une brillante voix,
Daignez chanter pour nous instruire.
Le perroquet, dans l'embarras,
Se gratte un peu la tête, et finit par leur dire :
Messieurs, je siffle bien, mais je ne chante pas.



Jean-Pierre Claris de Florian, *Recueil de Fables* (1792)

1 Choisis la bonne réponse.

- Le bocage est : a) une cage b) un village c) une forêt d) un bocal

2 Quels sont les oiseaux cités dans ce texte ?

3 Que fait le perroquet ? Que font les autres oiseaux ?

Je complète, puis j'écris dans mon cahier.

Un gros — gris, échappé de sa —, vint s'établir dans un —

- **L'entretien :**

1. Introduction

L'objectif principal de cette entretien c'est analyser et évaluer la représentation de la culture française dans le manuel du FLE de la 2eme année moyenne en examinant comment celle-ci favorise l'apprentissage linguistique et culturel.

« Représentation de la culture française dans le manuel de FLE de 2eme année moyenne »

Ce thème examine comment ce manuel scolaire représente la culture française aux apprenants non francophones de la 2eme année moyenne et cela souligne l'inclusion des contenu culturel, limites et biais dans la représentation culturelle et aussi l'impact sur l'apprentissage de la langue française

1. Questions générales sur l'enseignement du FLE

1. Quelle est votre expérience en tant qu'enseignant de FLE ?

.....
.....
.....
.....

2. Comment décririez-vous l'importance de la culture dans l'enseignement des langues ?

.....
.....
.....
.....

2. Représentation culturelle dans les manuels

3. Quels manuels utilisez-vous pour enseigner le FLE ?

.....
....

4. comment évaluez-vous la représentation culturelle dans ces manuels ?

.....
.....
.....
.....

5. Y a-t-il des éléments culturels spécifiques qui vous semblent bien traités ?
Avez-vous remarqué des stéréotypes ou des clichés ?

.....
.....
.....
.....

3. Pratiques pédagogiques

6. Comment intégrez-vous les éléments culturels dans vos cours ?

.....
.....
.....
.....

7. Utilisez-vous des activités spécifiques pour aborder ces thèmes ?

.....
.....
.....

8. Quels outils ou ressources supplémentaires utilisez-vous pour enrichir votre enseignement culturel ?

.....
.....
.....

4. Impact sur les élèves

9. Comment pensez-vous que la représentation culturelle influence l'apprentissage des élèves ?

.....
.....
.....

10. Avez-vous observé des changements dans leur attitude envers la culture cible ?

.....
...

11. Les élèves expriment-ils un intérêt pour les aspects culturels que vous abordez ?

.....
....

5. Suggestions et recommandations

12. Quelles améliorations suggèreriez-vous pour les manuels de FLE en matière de représentation culturelle ?

.....
.....
.....
.....

13. Comment pensez-vous que la formation des enseignants pourrait être améliorée pour mieux traiter ces dimensions culturelles ?

.....
.....
.....
.....

Salutations cordiales.